

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 43^{ena} añada · lúmero 258 - 259 · chulio - octubre 2020 · Pre: 3 euros ·

Unibersidá de Zaragoza

*Facultá de Zenzias Umanas e
d'a Educazi3n de Uesca*

MENZI3N EN LUENGA
ARAGONESA



FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 43^{ena} añaada • lumero 258-259 • chulio-otubre 2020. Pre: 3€



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Chulia Ara, Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, 3scar Latas, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

<i>Informazi3ns curtas</i>	3-6
NAGORE, Francho: <i>L'aragon3s en a unibersid3:</i> <i>una istoria de 34 a3adas</i>	7-8
ARA, Chulia: <i>Colla de leutura d'o CFA 2019-20</i> ..	9
ARA, Chulia: <i>Gambadeta literaria por Uesca</i>	10-11
R3OS, Paz; NAGORE, Francho: <i>Coronica d'a VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura</i>	12-16

Tradizi3ns

DIESTE, Ch. Dami3n: <i>O biello dreito d'abolorio</i> ...	17-18
---	-------

Treballos

NAGORE, Francho: <i>Sobre o sistema fonolochico bolicico de l'aragon3s: bellas opozizi3ns distintibas</i>	19-24
S3NCHEZ, Jos3 Antonio: <i>Leccico d'a flora e fauna de Ba33n (Terg3el)</i>	25-27

Creyasi3n literaria

LA3NEZ, Josep Carles: <i>Poema final</i>	28
GRIM, J. e W.: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 18. A luz azul</i>	29-32

Rezensions

R3OS, Paz: <i>Alcordanzas d'un moz3 n'o suyo lugar de Yebra de Basa</i> , de Graziano Lacasta	33-34
---	-------

Clamamientos

XII Premio internazi3nal de nobela curta "Chus3 Coarasa".....	35
---	----

Cuentraportalada

Recosiros. Biblioteca de autores en aragon3s, d'3. Latas

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Aragón Natural, proyeuto didautico sobre flora e fauna aragonesa

A Direzió Cheneral de Política Lingüística d'o Gubierno d'Aragón ha presentato un proyeuto sobre flora e fauna aragonesa dirichito á ra comunidá escolar. Mira d'ofrexer ferramientas ta que os mayestros puedan treballar a fauna e a flora d'o territorio aragonés. Se puede aczeder en a pachina web www.aragonnatural.lenguasdearagon.org. En os testos aparixen os nombres d'as espeziez en aragonés, catalán d'Aragón e castellano, dando-se preferenzia á ra denominazió en luenga aragonesa e, adibindo cuan se creye oportuno, informazió sobre l'orichen d'a parola en aragonés u relazió con atras d'atras luengas. Amás d'a web, se'n ha distribuyito por todas as escuelas d'Aragón cartels de flora, fauna e aus con as denominazió en as tres luengas d'o país. [Consello de Redazió]

Poesía en aragonés en a rebista Álora

En o lumero 36 (abierto de 2019) d'a rebista de poesía *Álora, la Bien Cercada*, endrezata por José María Lopera, e coordinata por a tamién poeta Isabel Miguel, bi amanixe, en as pachinas 30-31, un testo manuscrito, "Poema final", de Josep Carles Laínez (escritor de l'Alto Palanzia en aragonés, e miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), con a traduzió en castellano. Publicata por o Conzello d'Álora (Málaga), a publicazió, que se distribuye de baldes, combida en cada lumero á dibersos escritors d'España e d'America. Ista ye a primera begata en a suya istoria que da á ra luz un poema en luenga aragonesa. [C. de Redazió]

Antolochía d'a obra poetica de Josep Carles Laínez

A editorial Lastura ha publicato en edizió bilingüe (aragonés-castellano) o libro *Algún día. Obra poética en aragonés (1989-2000)* de Josep Carles Laínez. En traduzió e edizió de l'autor, e con un estudio introdutorio d'a escritora e filosofa Rosa María Rodríguez Magda, an que analiza ra obra poetica de Laínez, o bolumen

reculle una larga selezió d'os suyos poemarios: *En o gudrón espígol xuto* (Teruel, 1989), *Fosal de brempas* (Echo, 1991; que ganó ro Onso d'Oro de 1990), *Peruigilium Veneris* (1992; aczésit en o VI Premio Ana Abarca de Bolea), *Bel diya* (1998; aczésit en o VIII Premio Ana Abarca de Bolea) e *Del tiempo enrunau* (2000), iste zaguer tetulo escrito en l'aragonés repuyal d'a redolada de l'Alto Palanzia. O libro remata con un epilogo en do Laínez ricuerda os prenzípios d'o mobimiento de reibindicazió lingüística en Teruel, con a Colla de Fablans d'o Sur e a rebista *Ruxiada*, e o feito dende o Zentro Aragonés de Balenzia, con a rebista *Rechitos*. A poesía ye una muestra d'o que o mesmo Laínez baltizó como "Chenerazió d'Abril", dimpués de l'agüerrismo d'a Renaxedura; en o suyo caso particular, a suya poesía ye plena de referenzias á ra cultura e as bibenzias d'as añadas 90 d'o pasato sieglo. [C. de Redazió]



Gorreri bisuala (Sordera bisual)

Gorreri bisuala ye o catalogo-libro d'o proyeuto artistico d'o mesmo nombre, de l'autora basca Zalao Ipiña. S'ha puesto beyer en o Museyo Basco de Bilbao e ye a primera muestra –si no a primera– feita en España sobre as luengas minorizatas. O axe prenzipal d'o proyeuto ye o euskera, como estudeyo e como ferramienta, pero atras luengas, como ro galego, ro asturiano, l'aragonés, l'ocitano-

aranés e o català, tamién son presens. Dende l'arte, trata aspectos istoricos que esplican de bel modo a situación en a cuala se troba güe en día o euskera e os prechuizos lingüísticos ta ixa e atras luengas.

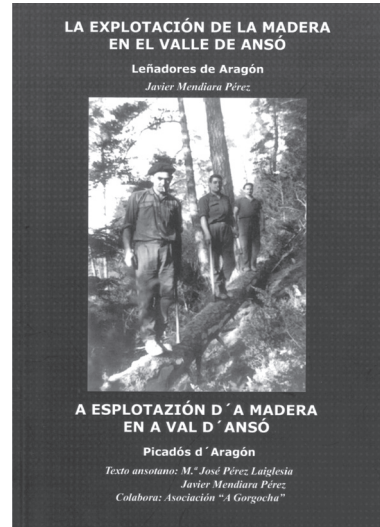
Ista publicazió n replaca en imáchens muitas d'as obras d'o proyeuto artistico *Gorreri bisuala*. Asinas se creya una leutura narratiba en a que imáchens e textos se complementan sin aber esplicazions entre ellos. Son zinco os/as autors/as que han partizipato en o libro e cadagún/a ha escrito en a suya luenga propia: o istoriador Xabier Irujo, os/as lingüistas Jordi Suils Subirà, Xosé-Henrique Costas e M^a Pilar Benítez Marco, e a istoriadora e critica d'arte Haizea Barcenilla. Por o que fa a l'aragonés, M.^a Pilar Benítez ye presén en o catalogo con o poemario bisual 'Paisache lingüístico'. Asinasmismo, toz os textos s'han traduzito á euskera, castellano e anglés. [O. G. B.]

L'aragonés residual de Malanquiella

O *Centro de Estudios Bilbilitanos* ha publicato reziennmén un articlo sobre l'aragonés residual en Malanquiella (Comunidá de Calatayú) de l'autor Javier Martínez Aznar. En o treballo se rescatan bellas parolas de l'aragonés que confirman l'uso d'a luenga aragonesa en ista redolada en o pasato. Entre atos rechistros: *boque, caloyo, choto, bizera, güina, paniquesa, farnaca, rabosa, ardacho, ranueco, cuco, quera, gusano de luz, zarandilla, cucharón, culirroyo, picaraza, perdigana, perdigacho...* L'articlo completo ye disponible en o siguién bincló: <https://cutt.ly/PfIDWXv> [J.M.A.]

A esplotazió n d'a madera en a Val d'Ansó. Picadors d'Aragón

Con iste tetulo se publicó o libro bilingüe ansotano-castellano, edizió n d'o propio autor, José Javier Mendiara Pérez e a colaborazió n d'a Asoziación "A Gorgocha" d'Ansó e de M^a José Pérez Laiglesia en a traduzió n a l'ansotano. Ye un treballo d'imbestigazió n en o que l'autor ba desembolicando as diferens etapas e procesos en a esplotazió n e chestió n d'iste recurso tan importán ta ra economía en a Bal d'Ansó dende a Edá Meya dica güe. Cal señalar espezialmén l'amplo reportache fotografico que ilustra e enampla bisualmén iste intresán treballo. [Ana C. Vicén]



Carmen Castán, Premio "Chuana Coscujuela" 2019

Con iste prestichioso premio, o Gubierno d'Aragón ha reconoxito a faina de Carmen Castán en pro de l'aragonés benasqués, tanto en a suya bertién como dozén en a bal dende fa más de bente añadas como de creyadora literaria. No cal que mentemos a suya labor, ye conoxita por tota ra chen que treballa en a dinnificazió n d'ista luenga, por o que no más cal que dar-le dende istas pachinas a nuestra norabuena. [C. de R.]



Recosiros d'Óscar Latas

O rolde “O Caxico” de Samianigo ha publicato ro libro *Recosiros* de Óscar Latas, o nuestro compañero en a fayena d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Iste libro reculle a bida e obra de benticuatro escritores y escritoras en luenga aragonesa dende o sieglo XIV enta o XX, que se publicoron como articlos en a sezi3n “Escolar” d'o *Diario del Altoarag3n* dende 2017 dica 2019. Antimás, a zaguera añada se fazió, alazetata en istos mesmos testos, a película documental de Vicky Calavia “Recosiros. Biblioteca d'autors en aragonés”. [Chulia Ara Olibán]

Toponimia ofizial d'os “Tremils”

O BOA d'o bentizinco de setiembre publica a denominazi3n ofizial d'as tucas d'os Perineus e otros azidens cheograficos que afeuta a siete comarcas. Asinas se recupera a denominazi3n en aragonés d'as tucas que miden más de tres mil metros, asinas como se publican tamien as denominacions ofizials en aragonés u catalán d'otros azidens cheograficos. [C. de Redazi3n]

Pedro Saputo, una falordieta debuxata en aragonés

Con o tetulo de *Saputo*, o debuxante Daniel Viñuales de conchunta con GP Ediciones ha lebató ta ra falordieta debuxata a iste mitico presonache. En sesanta e tres pachinas se puede espleitar con ista adautazi3n libre que fa Viñuales, potenziando seguntes declara l'autor o lau más borinero y erotico d'o presonache. [P. Ríos]

Torna ta o museu Orensanz d'Artes d'o Serrablo de Samianigo

Dimpués d'a cletadura por causa d'o COVID 19, en chunio se paró un programa ta empentar á ra chen ta tornar enta iste museu, en o cualó una presona cada semana amostraba e charraba d'un ocheto que eslechiba d'entre os suyos artularios. Asinas, E. Satué, ecs-direutor d'o museu, charró de bella biella foto d'Ainielle, o lugar d'os suyos debampasatos; J. M.

Navarro amostró un beire con augua d'a piedra d'Ordobés; C. Martínez fabló sobre a cozina d'a casa e o papel d'a muller en a soziedá tradicional; D. Latas eslichió un compair3n ta lebar as perras... e asinas dica dezisiete semanas. Tot igual d'intresán como ro mesmo museu e as autibidaz que se prolargan tota l'añada. [M^a Ubieto Ara]

Firman un compromís de treballó á comunal

A zelebrazi3n d'o Día Europeyo d'as Luengas contó con a firma d'un compromís entre a Direzi3n Cheneral de Pulitica Lingüística d'o Gubierno d'Arag3n e 53 asoziacions que treballan por as dos luengas propias d'Arag3n. En iste auto s'embrecan a treballar de conchunta con o Gubierno d'Arag3n en a faina de dinnificazi3n d'as dos luengas, Aragonés e Catalán. O Consello d'a Fabla Aragonesa dezidió en a suya chunta direutiba no partizipar en dito auto, e no firmar ixé compromís. [P. Ríos]



Cantán l'aragonés

O trio Lakme, formato por Ana Corellano, Alba Mur y Enrique Lleida presentó en Zaragoza o día sábadó bentigüeito de setiembre o suyo primer disco. En ista creyazi3n se mosican poemas d'Ana Tena, Juan Carlos Marco y María José Gir3n, toz escritores ribagorzanos. O disco ye estato editato por o Conzello de Zaragoza en colaborazi3n con a DCHPL. [C.R.]

Promosi3n d'as luengas d'Arag3n en as comarcas

A DChA, a trabiés d'os suyos poders en Pulitica Lingüística, ha firmato siete achustes con bellas comarcas ta empentar a luenga aragonesa e as suyas bariedaz, e o catalán d'Arag3n e as suyas bariedaz. Cadaguna d'istas comarcas (Alto Galligo, Chazetania, Plana de Uesca, Sobrarbe, Ribagorza, Baix Cinca e Matarranya) recullirá perras ta enfilas esferens proyeutos ta puyar en a suya

redolada o emplego e normalización sozial d'as luengas propias d'Aragón. [Mª Ubieta Ara]

Ye muerta Nati Castán

O día 6 d'otubre de 2020, morió a poeta chaquesa Nati Castán Larraz. Naxida en Chaca en 1946, estió profesora en distintas localidaz, á ra begata que impartió cursos d'aragonés en Chaca e Valencia á meyatos d'os años güitanta. Por o que fa á ra suya obra escrita en aragonés, publicó relatos e asayos en as rebistas *Jacetania*, *Fuellas*, *Rechitos* u *Ruxiada*. Ye una d'as primeras poetas que escribió en aragonés común. Asinas, «Glarimas de muller» (1984) y «Brempa» (1986) amanexieron en *Fuellas*; «Rimas probes, cabaleros riueros» (1985) u «Alora com'agora» (1986), en programas de fiestas de Chaca; u «O goyo d'a güerta y si ixe... d'a mar» (1986), en *El Pirineo Aragonés*. Estió miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e partizipó en 1987 en Uesca en o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés. A suya obra poetica inedita, *Radiz funda*, que yera zarrando, amanixerá ascape. [Ó. L. A.]

Tintín en aragonés

Si fa un año beyébanos por primera begata a Tintín charrando en aragonés en *As choyas d'a Castafore*, iste 2020 torna a editar-se un atro lumero d'a colezió en aragonés. En iste caso se trata de *Aterrizache en a luna*. A traduzión ye estata feita por Chusé Aragués e a edizió corre a cargo de Zephyrum Ediciones. [P. Ríos]

Premios “Espello Agora x l'aragonés”

O día sabado tres d'otubre, en o Palazio de Congressos de Boltaña, se fazió a gala d'entrega d'os premios Espello Agora x l'aragonés, menata por Silvia Cebolla. O premio en a categoría cheneral estió *ex aequo* ta ras zintas “Recosiros II. Biblioteca d'escritors en aragonés” de Vicky Calabia e “A puerta” d'o Coleutibo Cuadra. “Marieta”, trebalo presentato por o IES de Castilló de Sos e coordinato por Carmen Castán, rezibió o premio en a categoría escolar, asinas como “A craba montesina”, trebalo coordinato por Chesús Botaya dende o Colechio San Bernardo de Uesca, estió señalato con un aczésit. Se contó como rematadera con l'atuazió de Krevi Solenco, rapero en aragonés. [C.R.]

XXI Edizió d'os Premios d'a Mosica Aragonesa

A XXI edizió d'istos premios fazió a suya gala d'entrega de premios en o Palazio de Congressos de Uesca. Estió o día domingo cuatro d'otubre e astí rezibieron o premio a ra millor canta en “luenga autotona” (no sapemos a fin d'ista denominazió) a colla Fongo Royo. A canta se

tetula “Luenga religata” e ba amparata por un sobruén bideo. Dende istas pachinas felizitamos a Fongo Royo e asperamos que continen componendo en aragonés. [P. Ríos]

Día d'as Escritoras 2020

L'añada de 2019 o Consello partezipó en l'auto que as Bibliotecas Monezipals acotrazéan arredol d'o día d'as Escritoras leyendo un testo en aragonés de Mª Pilar Benítez. Iste año, por causa d'o Covid'19, se paró o 19 d'otubre un leutura birtual coleutiba feita por mullers e con testos tamién d'autoras, enfilata por a escritora Elvira Lindo sobre “O esfuerzo cutiano d'as mullers”. Tresa Moreu fazió un polido bideo de menuto e meyo e Chulia Ara leyó un trozê de *A Lueca*, do s'amuestra a dura fayena d'as mullers carriando ta masar e a d'as crietias afirmatas dende ninonas ta treballar de firme. [Mª Ubieta Ara]

Prenzipia a Colla de Leutura en aragonés d'o CFA

Por tercera añada o Consello empena a “Colla de leutura en aragonés”, autibidá ubierta á toz os intresatos en a luenga e literatura en aragonés. Ista añada, en primeras, feremos as sessions por bideoconferencia, e a primera se ferá o día chuebes 12 d'aborral, leyendo bellas leyendas en chistabino d'o libro *Leyendas de l'Alto Aragón* de Nieu Luzía Dueso Lascorz (de qui se cumple o dezeno cabodaño d'o suyo fenezimiento). [Chulia Ara Olibán]

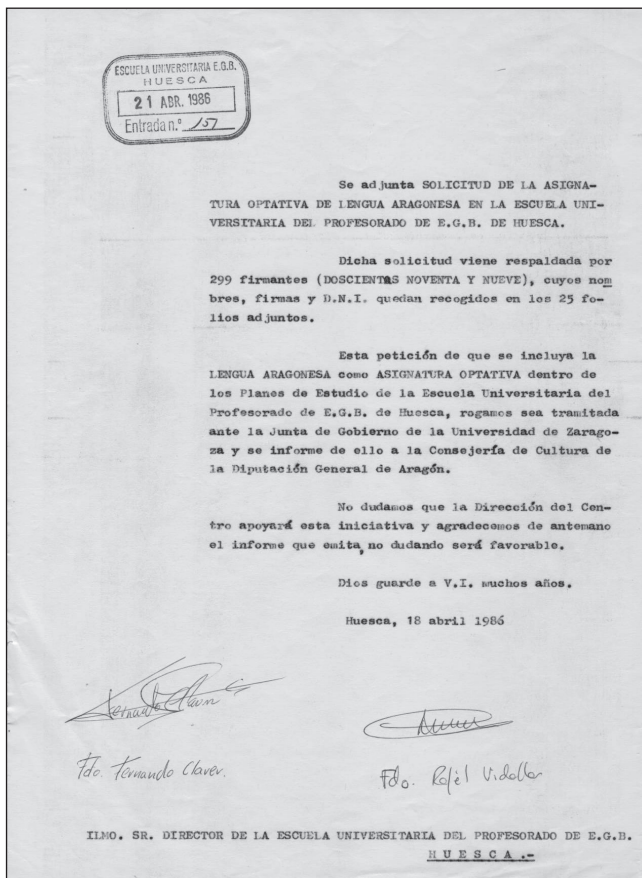
Colla de Leutura Uesca
 @CONSELLOd'Aragonesa
 dende o 7 d'otubre
 Consello d'a Fabla Aragonesa
 Autibidá ubierta á toda ra chen intresata

Si soz intresatos nimbar coreu eletronico á: cfa@consello.org
 Bideoconferencia: Tos nimbamos o binclo [google meet](https://meet.google.com/)

L'aragonés en a unibersidá: una istoria de 34 añadas

O 18 d'abril de 1986 os estudians d'a que allora se clamaba "Escuela Universitaria del Profesorado de EGB" (agora "Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación") d'o Campus de Uesca d'a Unibersidá de Zaragoza, feban una solizitu ta que se metese en dito zentro una asinatura optatiba de Luenga Aragonesa. Ixa solizitu beniba refirmata por 299 firmas d'estudians (d'os poco más de 300 que bi eba allora en ixo centro) e de bels profesors. Yeran en total 25 fuellas de firmas. Ixa solizitu tenió dentrada en a Secretaría d'a "Escuela Universitaria del Profesorado de EGB" o 21 d'abril de 1986, firmata por dos estudians, Fernando Claver e Rafél Vidaller, pero beniba prezedita d'una ampla campaña de replega de firmas á o largo d'un mes, en o que empentoron de firme istos e atros estudians, como Lois Cavero.

Como consecuencia, en o curso academico 1986-87 se metió en marcha una asinatura con caráuter de "boluntaria" (ye dizir: se podeba cursar boluntariamén amás d'as obligatorias) que se trestallaba en dos libels, "Filología Aragonesa I" e "Filología Aragonesa II". En o primer libel s'estudiaba



más que más gramática e vocabulario; en o segundo se beyeban custions de fonetica istorica e de dialeutolochía, e se prebaba d'alquirir prautica en l'uso de l'aragonés. Yera un buen plan, e se i apuntó muita chen: as clases yeran d'entre 30 e 50 alumnos.

Á metá d'as añadas 90 se fazió una remodelación d'os plans d'estudios de Machisterio e se podió aproveitar ta ficar así, como asinatura optatiba, entre atras, "Filología Aragonesa". Yera solo una asinatura de 6 credits, pero yera optatiba: se podeba trigar entre barias, e la podeban cursar tamién, como credits de libre elezió, estudians d'atras tetulazions. Asinas, por exemplo, se i matriculaban

estudians d'a Lizenziatura d'Umanidaz, e bel alumno de Chestión e Almenistración Publica u d'Incheniería, encara que cuasi toz yeran de Machisterio. Tamién estió una buena epoca, que se prolongó dende 1996 dica 2012: s'abanzaba en a consideración d'a materia, pus se cuaternaba en o espedièn de l'alumno, ya estase como credits optatibos u de libre eleziòn. As clases yeran d'entre 15 e 25 alumnos.

En o curso 2011-2012, dimpués de chestions d'un par d'añadas, se metió en marcha o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa, estudio propio de posgrau d'a Unibersidá de Zaragoza, tamién en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educaziòn, con un total de 26 credits e 10 asinaturas. Ixa primera ediziòn tenió muita azeutaziòn: 24 alumnos cursoron o Diploma. A o largo d'as edizions s'ha ito modificando bella mica o plan d'estudios, pasando ta 30 credits e dimpués ta 32, conformando-se finalmén con 37 credits e 12 asinaturas, tal como agora s'imparte. Se fan cargo d'as diferens asinaturas onze profesors. O lumero d'alumnos gosa estar d'entre 10 e 15. A ideya ye que iste Diploma contine, pus puede fer onra á profesors de Secundaria e Graduatos en disziplinas diferens de Machisterio.

Finalmén, en o curso 2020-2021, se mete en marcha a Menziòn de Luenga Aragonesa drento d'os Graus de

**DIPLOMA DE
ESPECIALIZACIÓN EN
FILOLOGÍA ARAGONESA**

CURSO 2011-2012

INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES:
Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación
Valentin Cardenera, 4
22002 HUESCA
Tel. 974 239350



 **Facultad de
Ciencias Humanas y de
la Educación - Huesca**
Universidad de Zaragoza

Machisterio d'Educaziòn Infantil e d'Educaziòn Primaria. Consta de 5 asinaturas de 6 credits: Comunicaziòn oral y escrita, Didautica d'a luenga aragonesa, Gramatica d'a Luenga Aragonesa, Literatura en aragonés e Bariazión diatopica de l'aragonés. Amás, unas Prauticas Escolars espezficas (11 credits), que se ferán en a segunda metá d'o curso. Cal acobaltar a importanzia d'iste feito, pus ye una espezialización drento d'una tetulaziòn ofizial e fazilita formaziòn espezfica á mayestros que se ferán cargo de l'amostranza de l'aragonés en os zentros d'Educaziòn Infantil e Primaria. Somos plegatos t'aquí dimpués de 34 añadas: una istoria que ba abanzando e que continua.

Francho Nagore Laín

COLLA DE LEUTURA D'O CFA 2019-20

Por segunda añada, a Colla de Leutura d'o CFA continó achuntando-se una begata cada mes, iste curso 2019-20 dica marzo, cuan prenzipió a cletadura en casa por causa d'a pandemia.

Asinas que ixé mes de marzo nos pertocó fer colla birtual e leyemos, u millor dito, ascuitemos á ra cordinadera d'a colla leyendo en alto (de traza de "audio-libro") o relato "A broxa Edubixis", de Rafél Barrio Pueyo. E ya, pleguemos con l'autibidá d'a colla.

A colla prenzipió a suya faina en otubre, eslichindo entre toz os libros u relatos ta leyer, mirando de poder fer trobada con os autors, tamién de que bella presona d'a propia colla enfilase bella sesión, y ubrindo istas ta tota ra chen intresata en a literatura en luenga aragonesa.

Continamos achuntando-nos en nobiambre (leutura de "O peso en l'alforcha de Chuan Chusé Sanagustín que, antimás, ye uno d'os mozez d'a colla) e abiento ("Istorias amagatas" de Fernando Vallés), fendo en ambas chornadas trobada con os autors. En chinero, Chusé Inazio Nabarro nos aduyó á ficar-nos en a suya traduzión enta l'aragonés de "A Tamborinata", orichinal en catalán de Pep Coll. Monica Loncán enfiló a sesión adedicata á *As Fuellas de París* d'Eduardo Vicente de Vera, amanando-nos ta ra funda e intresán tematica d'ista sobrebuena nobela istorica. En marzo s'aturó ro mundo, e ya emos dito que sintiemos l'audio de "A broxa Edubixis" de Rafél Barrio Pueyo. E prou. Tota ra chen d'a colla semos muito goyosos leyendo e fendo entrecamdeo d'as nuestras ideyas e opinions arredol d'as leuturas que femos. A nuestra ideya, ta ra benién añada 2020-21, ye continuar con a nuestra colla de leutura, anque á beyer de qué traza; ya siga birtual, audio-libro u bideo-conferenzia: o tiempo, os días e o birus lo nos dirán.

Chulia Ara Olibán



Belunos d'os que partizipan más á ormino en a Colla de Leutura d'o CFA.

GAMBADETA LITERARIA POR UESCA

Como rematadera d'os cursos d'aragonés que organiza o CFA, en mayo gosamos fer una chiqueta gambadeta por esferens puestos d'a ziudad de Uesca, leyendo en alto bels trozez de textos literarios, poemas u articlos que tiengan, alto u baxo, rilación con ixos espazios. A intinzióon ye que os escolanos faigan buena pacha con autors, estilos e bariedaz de l'aragonés, asinas como que prautiquen a prenunziación, entonazióon e ritmo d'a luenga leyendo en alto, con a fin d'amillorar a suya fluidez cuan charren.

Ista añada 2019-20 as clases d'os cursez s'aturoron a metá de marzo por a causa d'a pandemia, e no estió posible fer a gambadeta. Allora, tos amostramos as dos gambadetas que ébanos parato, por si tos baga fer-las de propio á busatros. En cada paradeta se leyen dos u tres planas d'o libro eslechito, u o poema u l'artículo si no son muito larguizos. E si cal, s'esplanica un poquet a redolada sozio-istorica d'o puesto u presonache (por exemplo, a estazióon de tren e a carrera d'azeso dende a Plaza d'o Mercáu, a feigura de Ramón Acín, a importanzia d'a Escuela Normal en a educazióon d'as mullers, etc).

1ª SESIÓN:

- 1- Plaza de Navarra (Plaza Zaragoza). Trozet de *Entreautos*, de Ana Giménez Betrán.
- 2- Carrera Ramiro el Monje (Correría). De "*Cartas dende Uesca*", de Óscar Latas, relato publicato en o libro *Premio O Reino d'os Mallos I*.
- 3- Plaza San Pedro. De *Palestra*, de Ana Giménez Betrán.
- 4- Plaza López Allué (Plaza d'o Mercáu). Trozer de l'artículo "*Istoria d'o comercio de Uesca*", de Enrique Ripoll publicato en o libro *200 escritores en 200 Fuellas*.



En o Parque Unibersidá, amostrando belunos d'os libros que se leyoron en a gambadeta.

- 5- Carrera Las Cortes (casa do bibió Ramón Acín). Un capítol de "*Entreautos*", de Ana Giménez Betrán.
- 6- Carrera Valentín Carderera (Escuela Normal). Bella pachina de *Jara, u como yeran as escuelas d'os nuestros yayos*", de Ch. Gimeno y A. Vallés.
- 7- Calle del Parque. Leutura d'o *Poema X* del libro *Astí bi son* de F. Nagore.

2ª SESIÓN:

- 1- Parque Unibersidá. Leutura d'o poema "Uesca" de S. Román Ledo, d'a colezió "Paraisos perditos", publicato en a rebista *Fuellas*, 171, chinero-febrero 2006.
- 2- Parque Unibersidá (chunto a ra Isuela). Leutura d'o poema d'o poemario "Rolde d'aspera" de Áncel Ramírez publicato en *O Manantial de Sietemo XI*.
- 3- Parque Mártirs d'a Libertá (mirando enta o Castiello de Montearagón). Trozet de l'artículo "Montearagón" d'Inazio Almudévar, publicato en o libro *Beyendo chirar o sol*.
- 4- Plaza d'a Constituzión, fren á ra Facultá d'Empresarials (antismás, Residencia de Ninos/Espizio). Bellas pachinas de *A lueca* de Ch. Coscujuela.
- 5- Parque a Isuela (en o cartel que amuestra e zeña o perfil d'o paisache d'a Sierra Guara que se beye dende ixo puesto). Leutura d'o poema "Terreta de yo, tierzopelo" d'o poemario *Plumió de cardelina*, de C. Paraiso publicato en *O Manantial de Sietemo VIII*.
- 6- Plaza Unibersidá (chunto á o Museu de Uesca). Trozer de "Cartas con retraso" de Zésar Biec, publicato en *O Manantial de Sietemo X*.
- 7- Plaza Unibersidá (chiquet molimento a Ramón y Cajal). Leutura de l'artículo "A fabla en Ramón y Cajal" de Chaime de Pablo, publicato en a rebista *Fuellas* 10, chunio 1979.

E prou de petenar e leyer en alto. Si querez amanar-tos ta ra nuestra luenga d'atra traza, no cal atra que tos ne biengaz con nusatros en ista gambadeta, cuan rematen os cursos d'aragonés d'o CFA de l'añada 2020-21. Tos asperamos!

Chulia Ara Olibán



En a Plaza d'a Constituzión. Moncho Almazán leyendo bellas planas d'a novela *A lueca*, de Chuana Coscujuela, que fan referencia á l'antiga Residencia de Ninos, en do morió una chirmana chiqueta d'ixa autora por os años 20.

Coronica d'a VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura

Os días uno, dos e tres d'otubre se fazieron en Uesca as sesions d'a VIII Trobada, en a cambra d'autos d'a DPH, con arredol de una zincuantena de partizipans entre inscritos, ponens e comunicans. Iestas Trobadas naxieron en 1997 con a intinzi3n de contribuir a ro millor conoximiento d'a luenga aragonesa a trabi3s d'estudios, tanto d'investigadors consagratos como d'estudiosos locals e con memos esperenzia.

Por o que pertoca a ras ponenzias en ista Trobada, o balanze no puede estar m3s positibo. En a primera ponenzia, a profesora Mar3a Pilar Ben3tez (Unibersid3 de Zaragoza) nos charr3 de "A eboluzi3n de l'ansotano en os sieglos XIX y XX a trabi3s d'os testos". A conclusi3n ye que bi'n ha pro de testos en ansotano pero que

istos son poco conoxitos en no estar replegatos en libros sino en rebistas u programas de fiestas. Por atro puesto, se pueden apreziar esferenzias lescicas e morfologicas entre os testos d'o sieglo XIX e os de finals d'o sieglo XX.

A segunda ponenzia esti3 impartita por Pablo Roza (Univesit3 degli Studi di Napoli l'Orientale) e bers3 sobre "L'alportazi3n d'os testos alchamiatos a o conoximiento de l'aragon3s". Ta ra chen que yera pres3n esti3 muito intres3n, ya que ye un cambo poco estudiato e menos aprobeitato por a Filoloch3a Aragonesa a penar d'o suyo intr3s e as suyas posibilidaz. O pon3n amostr3 e coment3 bels testos de l'alcham3a arabiga e fazi3 una comparanza entre testos d'os sieglos XIV, XV, XVI e XVII. Iestos testos pueden estar alazetals ta conoxer aspeutos de morfolog3a e sintasis, e



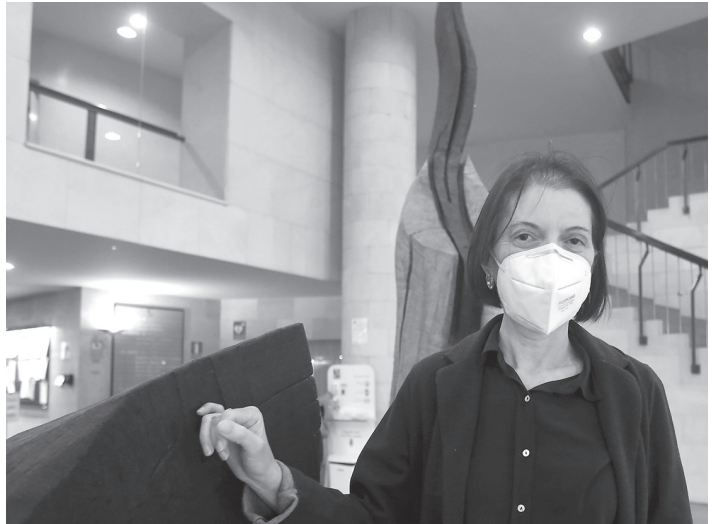
Inaugurazi3n d'a VIII Trobada. De zurda ta dreita: M^a Pilar Ben3tez, Jos3 Mar3a Nasarre (Bizedireutor d'o IEA), F. Nagore (d'a Comisi3n enfiladera d'a Trobada) e J. M. Pesqu3. (Secretario Cheneral d'o IEA). [Foto de Pablo Segura]

tamién de vocabulario, de l'aragonés d'istos sieglos.

A tercera ponenzia, d'o profesor Javier Giralt (Unibersidá de Zaragoza) se tetulaba “D’Alinsa Calasanz: a transición de l’aragonés ta o catalán en a Litera Alta” e nos confirmó que a buega entre o catalán e l’aragonés ye astí: Alins ye de fabla aragonesa de transición ta o catalán e Calasanz ye de fabla catalana-ribagorzana de transición ta l’aragonés. Pero tamién queda platero que ista buega no ye una linia nieta e tierca, sino que se fa una transición progresiba.

A cuarta ponenzia estió a d'o profesor Jordi Colomina (Unibersidat d’Alacant) e bersó sobre “O sufixo *-al* / *-ar* en aragonés y en atras luengas romanicas”. Rancó esposando que se trata d'o mesmo sufixo, que ba cambeando seguntes o contesto e presenta istas dos barrians. En portugués, gallego, asturiano e castellano predomina *-al*, asinas como en occitano-languedoziano e probenzal. A ra contra, en catalán e gascón predomina *-ar*; l’aragonés presenta un equilibrio, como se podió beyer con un camatón d'exemplos.

A zaguera ponenzia estió un mannifico colofón



Pilar Benítez (Universidad de Zaragoza), qui fabló en a primera ponenzia sobre a eboluzión de l’ansotano en os sieglos XIX e XX. [Foto feita por Pablo Segura]

ta ista Trobada. Impartita por Marcelino Cortés, profesor d'o IES “Las Llanas” de Santander, lebaba por tetulo “A reconstrucción d’a columna toponimica de l’Alto Aragón: a toponimia prerromana”. Prenziplió dizindo que cal una metodolochía adecuada ta ro estudio d’a toponimia de l’Alto Aragón, esferenziando os estratos toponimicos que s’han sobreposato en iste territorio, ya sían toponimos d’orichen indoeuropeyo, basco, iberico u galo, estratos que muito a ormino se trafucan por parti d’os inbestigadors (e más si se trata de afizionatos no espezialistas) como contrimuestró con un borguil d'exemplos. Ta rematar, planteyó unas orientazions metodolochicas ta un estudio serio



Pablo Roza, d’a Università L’Orientale de Napoli, qui fabló en a segunda ponenzia sobre os textos alchamiatos e a suya importancia ta o conoximiento de l’aragonés. [Foto feita por Pablo Segura]



O conzierto que se fazió en o salón d'o Tanto monta. Os musicos e compositors, Luis Pedro Bráviz, David Pellejer e Cristina Vicente Pimpinela, en o eszenario, con Francho Nagore. [Foto feita por T. Estabén]

que supere mitos e lugares comuns sin base zientifica.

O conzierto “Os zeños d’a tardada”, ubierto ta cualquier publico, plenó a “Cambra d'o Tanto Monta”, manifico eszenario d'o sieglo XV. A colla “El Trovar de los Afectos” interpretó composizions creyatas de propio: a primera parti, composizions de David Pellejer sobre poemas de Francho Nagore. A segunda parti, composizions de Luis Pedro Bráviz sobre testos de Luzía Due-so, Ánchel Conte, Ana Tena e Rosario Ustáriz. Tamién s’interpretó o *Ave María* d’a Misa Chesa, composata por Luis Pedro Bráviz sobre testo de Rosario Ustáriz. Os interpretes estieron David Pellejer (piano) e Cristina

Vicente Pimpinela (boz soprano). Iste conzierto contrimuestró que se pueden fer autos culturals en tiempos d’astro, ixo sí, con o zincuanta por ziento d’aforo, pero sobre tot que con a colaborazión de compositors, musicos, cantaires e poetas se pueden enamplar repertorios, en iste caso musicals, que dinnifican a luenga aragonesa.



Javier Giralt presentando a suya ponenzia sobre a transición aragonés-catalán. [Foto feita por T. Estabén]

Por o que pertoca a ras comunicazions, se’n presentoron 24, con un libel meyo alto de calidá e intrés. No podemos comentar-ne todas, pero sí resaltar belunas. D’a primera sesión, destacamos a d’Iris Campos (Unibersidá de Zaragoza) sobre “Análís d’as autituz lingüísticas de l’alumnalla oszense en Educación Secundaria”, a d’Antón Eito (Unibersidá de Zaragoza) sobre “L’aragonés, un Análís

prospeutibo e sozial”, a de Fran Chicano (Diploma d’Especialización en Filolochía Aragonesa) sobre “Una acomparatiba de diferens contestos soziolin- güísticos: aragonés, galó, mirandés e sorabo”. En a segunda sesión se podeba destacar, entre atras, a de María Ángeles Ciprés (Unibersidá Complutense de Madrí) sobre “L’universo poetico de Carmina Paraiso”, a d’Ana Giménez (Consello d’a Fabla Aragonesa) sobre “Cuaranta añadas de *Beyendo chirar o sol*” e a de Daniel Laliena (Diploma d’Especializa- zión en Filolochía Ara- gonesa) sobre “Leyi- bilidá e didautica en aragonés: análisis de tres obras de literatura infantil”. Tamién estió intresán a de Chusé Inazio Nabarro (Consello d’a Fabla Aragonesa), “Bellas considerazions tematicas e chenericas arredol d’a obra en luenga aragonesa d’Ana Abarca de Bolea (siglo XVII)” e a de Roberto Anadón e Ana Isabel Serrano (Unibersidá de Zaragoza) sobre “Cantos en pandicuto”. D’a tercera sesión destacamos as comunicazions d’Óscar Latas (Consello d’a Fabla Aragonesa) sobre “Os cuadernos de cambo ineditos de Fritz Krüger sobre l’aragonés”, a de Paz Ríos (Consello d’a Fabla Aragonesa) sobre “A obra narratiba de Ricardo del Arco e a luenga aragonesa” e a d’Alberto Gracia



Jordi Colomina charrando sobre o sufixo *-al/-ar* en aragonés y en atras luengas romanicas. [Foto feita por T. Estabén]

(Consello d’a Fabla Aragonesa) sobre “Un glosario aragonés d’o sieglo XVII en a obra d’Antoni de Bastero”. En a zaguera sesión estió ta destacar a comunicazión de José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona) sobre “O Pirineo aragonés en l’*Onomasticon Cataloniae* de Joan Corominas”, que nos alantó a dichitalizazión d’ista gran obra e as suyas posibilidaz ta estudiar a toponimia de l’Alto Aragón. Tamién cal menzionar a de Rafel Vidaller (Consello d’a Fabla Aragonesa) sobre “A fitonimia d’o chenero *Mentha* e similars en aragonés” e a de Carlos Abril (Consello d’a Fabla Aragonesa) sobre



Marcelino Cortés presentando a suya ponenzia sobre a toponimia prerromana en l’Alto Aragón, chunto á o prof. Chesús Vázquez, enfilador d’a sesión. [Foto feita por T. Estabén]



M^a Ángeles Ciprés charrando d'a poetica de Carmina Paraiso, chunto á o enfilador d'a sesión, o profesor José Ángel Sánchez. [Foto de Pablo Segura]



Un inte d'a presentación d'as nobedaz editorials sobre filolochía aragonesa. En primer plano, F. Nagore; dezaga, Ch. Vázquez. [Foto feita por T. Estabén]

“A toponimia menor d'Atarés”.

Cal señalar tamién que, o día biernes dos d'otubre, dimpués d'a segunda sesión, se presentoron as zagueras publicazions sobre filolochía aragonesa: *Nuevas voces de Aragón*, de Brian Mott; *El aragonés medieval: lengua y Estado en el reino de Aragón*, de Guillermo Tomás; *O charrar d'a chen de Uesca*, de Francho Nagore e *Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón*, de J. Giralt y F. Nagore (eds.). Tamién se i presentoron os zaguers lumers d'as rebistas de filolochía *Alazet* (lumero 32, de 2020) e de *Luenga & fablas* (lumero 23-24, de 2019-20).

Como conclusión, cal fer un balance muito positibo d'ista edición e agradexer dende a comisión organizadera a buena disposición d'os espezialistas que faziaron as ponenzias como tamién o trebello desinteresato de tota ra chen que presentó comunicazions. Como se dizió en l'auto de rematanza, cal continuar conbocando iste foro que empenta a rechira sobre a luenga aragonesa e a suya literatura e que achunta a imbestigadors consagratos pero tamién a chóbens que prenzipian a suya faina imbestigadera, toz treballando en a dinnificazión d'a luenga aragonesa a trabiés d'o suyo estudio.

Francho Nagore

& Paz Ríos

**Espezialistas en libros antigos
e materials de colecionismo
Repalmar de publicazions en
aragonés**

**OROEL
Librería-café**

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós,
18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

O BIELLO DREITO D'ABOLORIO

No ye en baldes clamar biello á o dreito d'abolorio. Ya se i cuaterna en as fuellas d'o *Vidal Mayor*, rechira de ustaticos y fueros d'o sieglo trezeno, enguerato por o rei Conquistador a o bispe d'a seo uescana, Vidal de Canellas. En ixe sieglo ro *Libro de Alexandre*, empreñato de bocables nuestrizos, en o cabo que charra d'o chuizio de Paris, Venus por fer-se con a manzana d'a polideza, afirma: "...*que cuanto de linaje eran d'un avolorio...*". Pero como beyeremos más entadebán encara ye más antigo. En Aragón plegó dica o sieglo bente, sin tresbatir o suyo empleo. Iste dreito gosaba exerzer-lo a parentalla, cuan l'amo d'una casa bendeba una finca perteneixén á ra casa dende a cheneración d'os lolos.

Abolorio ye una polita parola aragonesa d'a demba churidica. A chen tradicional teneba pampurrias a pleitiar u enzetar chuizio. Miraban d'estar á pachas en puesto de fer chuizio. En Linars de Marcuello alzoron una mazada que viene a cuento d'o debandito: "En os chuizios o que gana pierde. ¿O que pierde qué será?" As chens d'allora prenunziaban o bocable pleitiar fendo un poder ta uxar-lo como si estiera emplenato de manchanza.

José Luís Merino fazió un sucoso libro adedicato de raso a iste dreito. En bel cabo refirma que en o fundo alazetal d'o abolorio s'amaga ra casa tradicional y a parentalla. Isto no s'esbarra cosa d'a tradición altoaragonesa. Os nuestros debampasatos sentiban adoranza por o pertocante á ra casa. A casa feba sobrebidura a os sieglos, mientres amos y dueñas yeran armiellas d'a retalinia. Mandaban a tierra –nombrar ereu– á un fillo u filla. Os chóbens entrantes teneban a delera de fer más gran a casa y a fazienda.

Meyante o dreito d'abolorio a chen d'a parentalla, dica o cuatreno grau de consanguinidad, podeba recuperar una finca que l'amo d'a casa eba bendito a un comprero forano d'a parentalla. Cal oserbar que en l'antigüedá, en a buega d'as dembas que redolaban a casa meteban as fuesas d'os fenezitos troncales. Aforzar ixas buegas lebaba aparellata ra pena de muerte. Yera una lei d'alazet relichioso.

O dreito d'abolorio consta de dos partis: tantío y fadiga (retracto). Fadiga ye anomenación cuaternada por os escribanos meyevals. Si un amo bendeba un campo socheto a abolorio, podeba fer-lo de dos trazas: albertir á os pariens por si quereban mercar a finca. Enzimando ro mesmo que un apegadizo, por dreito d'abolorio teneban alquisición preferén. Si l'amo bendeba ra finca sin dizir-le-ne á os pariens, istos podeban acullir-se a o segundo tranco d'o abolorio: retracto u fadiga. En tornar a o comprero forano o que bosó a finca, tornaba de nuebas a ra parentalla.

O dreito d'abolorio ye asabelo d'antigo. Feba parti d'as leis d'atros puestos. En a lechislación alemana se clama *vorkaufsrecht*. En a *Biblia* s'esmenta o dreito de resquite –rescate–. O clan, parello á ras chens romanas y fraternas griegas, teneba prestichio entre os israelitas. Cualsiquier chodigo adulto podeba exerzer de *goel* –resquitador– y emparar a un parién en o contornillo de tener que bender-se una finca. O *goel* teneba dreito preferén de tantío. A istoria biblica de Rut lo exemplifica. Rut yera bidua y bibiba con a suya tía Noemí, igualmén bidua. Como yeran d'a pobretalla menestaban bender-se fincas. O mainate Boz s'enluzernó en beyer a Rut. Noemí paró cuenta y dizió a Rut que fese un poder t'a embelecar-lo. Si mercaba as fincas a lei prebeyeba que o resquitador s'acomodara con a dueña d'as fincas que eba alquirito.

En a montaña encara s'estendilla más entallá o enfluxo d'o dreito d'abolorio.



Colla de chen de San Chuan de Plan con o mosén. [Foto d'empezipios d'o sieglo XX].

En o lugar fobano de San Chuan de Toledo charré con Emilio Bardají, amo de casa Bardaixí. Me recontó que si un amo apurato menestaba bender-se una finca, antimás d'a parentalla, que por abolorio teneba prelación, a igual enzimar tamién teneba más dreito a mercar-la a casa que teneba fincas buegans con o campo ocheto de benda. Isto promana de biellas creyenzias relichiosas pertocantes á ra sacralidá d'as buegas. Os romanos feban a fiesta d'as Terminalias en a onor d'o Dios Termino de cada puesto.

Con seguranza que os biellos d'antismás que nomás teneban en l'alma a matraca de fer casa, beyendo que bel amo, malmetedor y chandrizo, bendeba ras fincas d'abolorio, le dizirba mazadas didauticas: "O que bende acaba". U ixotra: "En a casa empeñada nunca no plega ra buena añada". Por contra os amos seriosos y as dueñas casaleras miraban de treballar á lomo calién t'adibir cambios, en puesto d'achiquir o patrimonio. A delera de charrar d'o dreito d'abolorio me se ficó un día que güellaba una inscripzió d'o reportal d'a pardina de Santa María d'Ascaso, que rezaba:

*De casa Santa María
son tus dueños a toda costa
don José Lacort e hijos
y la Teresa Bellosta.*

Istos ternes amos montañeses, escamalandu días, puendas y embueltas, estioron capaces de fornir polidas parolas d'o nuetro dreito: tión, choben, donau, debampasato, dueño mayor, casalera, consello de familia, casorio á sobrebiens, casar-se solteros, cabalero, casal pairal, espondalero, legista...

Chusé Damián Dieste

Sobre o sistema fonolochico bocalico de l'aragonés: bellas oposizions distintibas

Francho NAGORE LAÍN
(Universidad de Zaragoza)

Como dizió Sapir ya fa un sieglo, cada luenga poseye un sistema peculiar y espezifio, un sistema ideyal de sonidos que corresponde a una estrutura fonetica sub-chazén (Sapir, 1954: 67-68). No emplega encara o termino *fonema*, pero ya bi ye o conzeuto. No ye dica 1929 cuan o *Cercle Linguistique de Prague* (Zerclo Lingüístico de Praga) conzibe a luenga como un sistema funzional e distingue con claredá o sonido (feito articulatorio-motriz e acustico) d'o fonema (unidá funzional, distintiba), señalando como ro primer quefer d'a fonolochía establir o repertorio de fonemas e determinar as relazions que contrayen en o sistema. Como señala Martinet (1970: 28), “la lista de los fonemas de una lengua es una lista cerrada” (fren á ra lista de monemas, que ye ubierta).¹

Pus bien, siguiendo ixa endreza funzionalista, prebaremos d'establir o repertorio de fonemas de l'aragonés. Nos zentramos en iste treballo en os bocalicos. Como ye abitual, representamos os fonemas entre barras decantatas /a/, as reyalizazions foneticas entre gafez [a] e os grafemas con letra cursiba *a*.

En a determinazió d'os fonemas aplicamos a preba d'a permutazió (tamién clamata conmutazió), d'aluerdo con os *Grundzüge der Phonologie* ('Prenzipios de fonolochía') de Trubetzkoy (1973 [1939]), que dimpués siguió Alarcos (1968) en a suya aplicazió á ra luenga española.

Ta aplicar a preba d'a permutazió (u conmutazió) tenemos en cuenta as Reglas I e II d'os *Grundzüge* de Trubetzkoy (1973 [1939]).

Regla I: «Cuando dos sonidos de la misma lengua aparecen exactamente en el mismo contexto fónico y pueden ser reemplazados el uno por el otro sin que esto provoque una diferencia en la significación intelectual de la palabra, dichos sonidos son sólo variantes fonéticas facultativas de un fonema único.» (Trubetzkoy (1973 [1939]: 41)

Regla II: «Cuando dos sonidos aparecen exactamente en la misma posición fónica y no pueden ser reemplazados el uno por el otro sin modificar con ello la significación de las palabras o convertir a éstas en irreconocibles, dichos sonidos son realizaciones fonéticas de dos fonemas distintos.» (Trubetzkoy (1973 [1939]: 43)

Igualmén aplicamos o prenzipio de distribuzió complementaria, que ye complemenario d'o criterio de permutazió e se replega en a Regla III de Trubetzkoy, o que nos premitirá determinar más claramén cuán somos debán de dos fonemas diferens u debán de barians combinatorias d'un mesmo fonema.

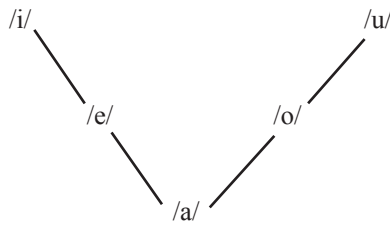
Regla III: «Cuando dos sonidos de una lengua, emparentados acústica o articulatoriamente no se presentan nunca en el mismo contexto fónico, deben ser considerados como variantes combinatorias del mismo fonema.» (Trubetzkoy (1973 [1939]: 44)

Ta definir u describir os fonemas emplegamos criterios articulatorios, tal como se gosa fer á

¹ En os suyos estudios, Martinet insiste muito en ista custión: “Según la teoría del fonema, todo enunciado, en cualquier idioma, puede analizarse totalmente en una sucesión de unidades distintivas; estas unidades son discretas y su número, en ese idioma, es estrictamente determinado.” (Martinet, 1976: 19).

ormino e como han feito belunos d'os mayors representans d'a fonolochía, como Trubetzky u Martinet, ya que consideramos que ye un criterio más senzillo e que se puede capir con más claredá que una descrizió de caráuter acustico,² antiparti que os datos prozedens de l'anális acustico son concomitans con os que resultan d'a descrizió articulatoria.

En cheneral, puede dizir-se que en aragonés bi ha zinco bocals con funzió distintiba. Tenemos, por tanto, un sistema bocalico semellán á o d'o basco, o castellano e l'asturiano (García Arias, 1982: 434-435), que se puede esquematizar por meyo d'o clasico trianglo bocalico:



En do /a/ ye o fonema de masima ubredura e reyalizació zentral; /e/ ye o fonema d'ubredura meya e reyalizació anterior u palatal; /o/ ye o fonema d'ubredura meya e reyalizació belar u posterior; /i/ ye o fonema d'ubredura menima e reyalizació anterior u palatal; e /u/ ye o fonema d'ubredura menima e articulació posterior u belar.

Asinas, tenemos oposiziós fonolochicas distintibas que contrimuestran que istos zinco fonemas son berdaderamén fonemas diferens (e no pas barians foneticas indistintibas).

Por exemplo, entre atras muitas que podérbanos trobar, o fonema /a/ forma as siguiens oposiziós distintibas con os demás fonemas bocalicos:

/a/ – /o/ *paco* /páko/ – *poco* /póko/, *mano* /mánol/ – *mono* /mónol/, *pan* /pán/ – *pon* /pón/, *lolo* /lólo/ – *lola* /lóla/, *corra* /kóra/ – *corro* /kóro/, *abella* /abéla/ – *obella* /obéla/, *troca* /tRóka/ – *troco* /tRóko/, *tela* /téla/ – *telo* /télo/.

/a/ – /e/ *guita* /gíta/ – *guite* /gíte/, *guambra* /guámbRa/ – *guambre* /guámbRe/, *mesacha* /mesát[a]/ – *mesache* /mesát[e]/, *creyar* /kRejáR/ – *creyer* /kRejéR/.

/a/ – /i/ *mallo* /málo/ – *millo* /mílo/, *paso* /páso/ – *piso* /píso/, *caco* /káko/ – *quico* /kíko/, *cullar* /kúláR/ – *cullir* /kúliR/.

/a/ – /u/ *cara* /kára/ – *cura* /kúra/, *papa* /pápa/ – *pupa* /púpa/, *calar* /kaláR/ – *cular* /kuláR/.

O fonema /e/ forma, entre atras, as siguiens oposiziós distintibas con os otros fonemas bocalicos:

/e/ – /a/ *quera* /kéra/ – *cara* /kára/, *cuento* /kuéNto/ – *cuánto* /kuánNto/, *mercar* /meRkáR/ – *marcar* /maRkáR/, *beilar* /beiláR/ – *bailar* /bailáR/.

/e/ – /o/ *queso* /késo/ – *coso* /kóso/, *caler* /kaléR/ – *calor* /kalóR/, *mena* /ména/ – *mona* /móna/.

/e/ – /i/ *mesa* /mésa/ – *misa* /mísa/, *teña* /téna/ (cast. ‘oruga’) – *tiña* /tína/ (cast. ‘cobertizo, nave abierta’).

/e/ – /u/ *beral* /berál/ – *bural* /burál/, *teta* /téta/ – *tuta* /túta/, *berro* /béro/ – *burro* /búro/.

O fonema /o/ forma, entre atras, as siguiens oposiziós distintibas con os otros fonemas bocalicos:

/o/ – /a/ *pueyo* /puéjo/ – *pueya* /puéja/, *fabo* /fábo/ – *faba* /fába/, *con* /kón/ – *can* /kán/, *cosa* /kósa/

2 Tal como señala S. Gutiérrez (1982: 81), “Trubetzky nos ofrece una descripción fundamentalmente articulatoria”. Por o suyo costato, Martinet (1970: 50) explica: “los rasgos fónicos pertinentes serán identificados y las variantes de las unidades fonológicas serán descritas en razón de la manera en que son realizadas por medio de los «órganos de la palabra». Se podría usar con el mismo fin las ondas sonoras producidas por la acción de estos órganos. No obstante, la fonética articulatoria sigue siendo más familiar para la mayor parte de los lingüistas y, en general, permite percibir mejor la causalidad de los cambios fonéticos.”

– *casa* /kása/, *telo* /télo/– *tela* /téla/, *biero* /biéro/ – *biera* /biéra/, *groma* /gRóma/–
grama /gRáma/ (d’o berbo *gramar*), *corro* /kóro/ – *carro* /káro/.
 /o/ – /e/ *tola* /tóla/ – *tela* /téla/, *poder* /podéR/ – *peder* /pedéR/, *lolo* /lólo/ – *lelo* /lélo/, *libro* /
 líbro/– *libre* /libRe/, *coro* /kóro/ – *quera* /kéra/.
 /o/ – /i/ *mora* /móra/ – *mira* /míra/, *ora* /óra/ – *ira* /íra/, *doze* /dóθe/– *dize* /díθe/.
 /o/ – /u/ *moro* /móro/ – *muro* /múro/, *como* /kómo/ – *cumo* /kúmo/, *cuco* /kúko/ (cast. ‘gusano’)
 – *coco* /kóko/ (cast. ‘huevo’).

O fonema /i/ forma, entre atras posibles, as siguiens oposizions distintibas con os otros fonemas
 bocalicos:

/i/ – /a/ *misa* /mísa/ – *masa* /mása/, *guita* /gíta/ – *gata* /gáta/, *pisa* /písa/ – *pasa* /pása/ (d’o berbo
pasar), *dito* /dító/ – *dato* /dáto/, *figa* /figa/ – *faga* /fága/.
 /i/ – /e/ *guito* /gító/ – *gueto* /géto/, *piso* /píso/ – *peso* /péslo/, *pisar* /pisáR/– *pesar* /pesáR/, *bibo* /
 bíbo/ – *bebo* /bébo/, *qui* /kí/ – *que* /ké/.
 /i/ – /o/ *guita* /gíta/ – *gota* /góta/, *guisar* /gisáR/– *gosar* /gosáR/, *tiro* /tíro/ – *toro* /tóro/, *miro* /
 míro/– *moro* /móro/.
 /i/ – /u/ *quicar* /kikáR/ – *cucar* /kukáR/, *misal* /misáL/ – *musal* /musáL/.

O fonema /u/ forma, en atras posibles, as siguiens oposizions distintibas con os otros fonemas
 bocalicos:

/u/ – /a/ *lurdo* /lúRdo/ – *lardo* /láRdo/, *cuco* /kúko/ – *caco* /káko/, *cullar* /kuláR/ – *callar* /
 kaláR/, *furo* /fúro/ – *faro* /fáro/, *fuma* /fúma/ – *fama* /fáma/.
 /u/ – /e/ *zuro* /zúro/– *zero* /zéro/, *burro* /búro/ – *berro* /béro/, *bula* /búla/ – *bela* /béla/.
 /u/ – /i/ *muro* /múro/ – *miro* /míro/, *musal* /musáL/ – *misal* /misáL/, *cueto* /kuéto/ – *quieto* /kiéto/,
cuero /kuéro/ – *quiero* /kiéro/.
 /u/ – /o/ *cuco* /kúko/ – *coco* /kóko/, *lulo* /lúlo/ – *lolo* /lólo/.

As oposizions más abundans parixe que son as d’o fonema /a/ con o fonema /o/ e bizebersa,
 pero ye difizil fer afirmazions d’ista mena con solo que bels exemplos que bienen ta l’esmo
 ocasionalmén. En cualsiquier caso, sigan más u menos abundans, bi ha oposizions distintibas
 –ye dizir: sinificatibas, capaces d’establiir diferens sinificazions– entre cada uno d’os fonemas
 bocalicos con os demás, con o que queda contrimostrato o suyo caráuter de fonemas.

Con tot e con ixo, bi ha tamién bels casos en que as oposizions se neutralizan, de tal traza que
 a oposición ya no ye distintiba ta distinguir dos unidaz lescicas por a suya sinificazió diferén.
 Por exemplo:

Casos de neutralización de /e/ – /i/: *mesache* – *misache*, *cacherulo* – *cachirulo*.

Casos de neutralización de /o/ – /u/: *mosica* – *musica*, *chorizo* – *churizo*, *politica* – *pulitica*.

Istos casos se dan más que más entre /e/ e /i/ e entre /o/ e /u/, en situazió atona, no son
 sistemáticos e penden más bien d’o fablador u d’a zona cheografica. Por tanto, no son barians
 complementarias –pus aparixen en o mesmo entorno fonico– sino barians facultatibas de caráuter
 individual.

En istos casos cal establir una forma de referencia en l’aragonés común ta pribar as dudas u
 dandalos á ra ora d’escribir una forma u atra por parti d’o fablador (pus ye de dar que en a fabla
 charrata o fablador prenunziará una u atra forma seguntes o suyo costumbre de prenunziar u
 seguntes siga o más común en a suya redolada). Como no se puede cheneralizar ni dar reglas
 sistematicos, cal establir a forma de referencia en cada caso de traza particular.

Como ha dito bel estudioso referindo-se a ra bariedá concreta de l’aragonés chistabín,³ talmén

3 Mott (1989: 31) escribe: «Puede afirmarse, pues, que el sistema vocálico átono del chistavino consta de tres archi-

se poderba charrar en istos casos, si se dan en a mesma comunidá de fabla, de que bi ha un archifonema bocalico: palatal u anterior (e/i) u belar u posterior (o/u). Pero reyalmén no bi ha archifonema, porque no se da de forma sistematica (ni, as más d'as bezes, en a mesma comunidá de fabla) e se presenta en o mesmo entorno fonico. Más bien, por tanto, o que bi ha ye un cambio esporadico u ocasional d'o timbre d'a bocal situada en a silaba atona, cuasi siempre pretonica.

Agora bien, d'a mesma traza que en os casos d' archifonemas consonanticos se fa ra representazi3n grafica con o grafema que representa á uno d'os dos fonemas neutralizatos, en a escritura cal trigar un grafema bocalico concreto, pus ye de dar que no ye posible representar os dos fonemas neutralizatos de bez, ni en o nuestro caso as dos barians facultatibas. Asinas, por exemplo, no ye operatibo escribir *me/isache*, e tamién ye difizil imbentar un signo espezial que represente o conchunto d'as dos barians facultatibas (como, por exemplo, *ei* u *ie*, pus istas secuenzias representan diftongos). Por tanto, cal escribir o grafema que representa una d'as dos barians foneticas. Solo que en istos casos, cal entender que iste referén grafico puede representar tanto una como atra d'as dos barians foneticas. Asinas, por exemplo, *mesache* puede estar a forma referenzial escrita d'as dos barians foneticas, tanto de [mesátʃe] como de [misatʃe].⁴ De traza semellán, *pulitica* puede estar a forma referenzial escrita tanto de [pulitíka] como de [politíka].⁵ E a forma *mosica* puede estar a escritura referenzial que bale tanto ta ra prenunzia [mosíka], que ye a más común, como ta ra prenunzia [musíka].⁶

Por o que fa á ra diferencia entre *e* zarrata [e] e *e* ubierta [ɛ], asinas como entre *o* zarrata [o] e *o* ubierta [ɔ], ista se da solamén, como ya se señalaba en as NGA (1987: 18), en benasqués u aragonés d'a bal de Benás, que tien carauteristicas muito suyizas, e si alcase en belatros puntos estrimo-orientals buegatizos con o catalán. Se puede considerar, por tanto, bella cosa marguinal, que no afeuta á l'aragonés en o suyo conchunto, sino que ye una traza de transizi3n enta ra luenga catalana, en a suya manifestazi3n ozidental. Isto podeba estar pro ta no considerar iste feito drento d'o sistema común de l'aragonés. Pero, antiparti, resulta que o rendimiento de dita diferencia ye muito chiquet, prauticamén residual, pus os exemplos que podemos trobar en os que bi ha oposizi3n distintiba son solo que dos u tres ta cada serie (Nagore, 1989: 38). Asinas, ta ra serie palatal u anterior: [sét] (cast. 'sed') / [set] (cast. 'siete'), [fê] (cast. 'fe') / [fɛ] (cast. 'hacer'). E ta ra serie posterior u belar: [dóna] (cast. 'da') / [ˈdɔna] (cast. 'mujer'), [fört] (cast. 'horno') / [fɔrt] (cast. 'fuerte'). Istos son os exemplos que da Saura (2003: 45),⁷ señalando que no ha oserbato más exemplos e que si bi'n ese, no serban muitos más, por o que se puede afirmar que ista oposizi3n tien muito baxa produtividá.⁸ Ista oposizi3n no se troban en a mayor parti d'o territorio de l'aragonés, en do tenemos: *sé* u *sete* (cast. 'sed') / *siete*, *fe* / *fer*, *da* / *muller*, *forno* / *fuerte*. No siempre bi ha una correspondenzia con as formas chenerals de l'aragonés (ye o caso de *dona* / *muller*), pero en barios casos ocurre que bi ha una correspondenzia sistematica: en benasqués –u altorribagorzano, en cheneral– no se troba diftongazi3n d'a bocal breu tonica d'o latín, o que ye un rasgo lingüisticamén catalán, entremistando que sí se troba en aragonés cheneral (casos de [set] fren á *siete*, [fört] fren á *fuerte*). Por ixo, creyemos que no cal tener en cuenta istas formas sin diftongazi3n en un aragonés común de caráuter referenzial, en do son

fonemas: I, U, A.» No solamén fabla d'o dandaleo entre *e* / *i* atonas (*capellera* / *capillera*, *emprincipio* / *imprincipio*, *amenister* / *aminister*) e *o* / *u* atonas (*obrir* / *ubrir*; *escopolón* / *escupulón*, *azocena* / *azucena*), sino tamién entre *a* / *e* atonas: *ambolla* / *embolla*, *astorrocar* / *estorrocar*, *ansera* / *ensera*.

4 En iste caso parixe claro, por estar *mesache* más cheneral que *misache*: en o EBA (1999) trobamos 33 ocurrencias de *mesache* (u *mesacha*) fren a 19 de *misache*.

5 En iste caso no trobamos guaires referenzias en o EBA (1999): una begata *politika* (p. 1487) e una atra *pulitica* (p. 1528), como sustantibos; antiparti una begata *pulitico* como achetibo. Manimenos, parixe preferible primar a forma diferencial con respeto á ras luengas romanicas bezinas.

6 En o EBA (1999) podemos beyer *musica* (u *musika*) tres begatas, e *musíco* (u *musiko*) dos (p. 1318), fren a cuatro begatas *mosica* e dos begatas *mosico*; antiparti, una begata *mosicaire* e un atra *mosiqueta* (p. 1305).

7 Á os que adibe [té] (cast. 'te') / [te] (cast. 'té'), que nos parixe una miqueta aforzato,

8 Ballarín (1978: 10) da un atro exemplo: [deŷ] (cast. 'debe') / [deɟ] (cast. 'diez').

contraditorias con as formas diftongatas propias de l'aragonés.

Por o que respeuta á ros sonidos semibocalicos [i] e [u] u semiconsonanticos [j] e [w], ye claro que son solamén barians foneticas d'os fonemas /i/ e /u/, respeutibamén, tal como ya se señalaba en as NGA (1987: 16-17) e fēbanos notar nusatros (Nagore, 1989: 38).

En efeuto, no son unidaz distintibas. Asinas, por exemplo, *miular* ye a representazi3n grafica de /miuláR/, que normalmén tien una prenunzia [mjulár], con semiconsonán. A presenzia d'a semiconsonán biene determinata por o entorno fonico. Foneticamén no ye posible que en ixa posizi3n aparixca [i] u [i]. E si estase posible u se dase casualmén por una prenunzia anormal, tenérbanos [miulár] u [miulár], que no tienen sinificazi3n diferén de [mjulár]. As tres reyalizacions fonicas representan o mesmo dende o punto sinificatibo. Luego queda contrimostrato que [i], [i] e [j] no son fonemas diferens, sino barians combinatorias d'un mesmo fonema /i/, ya que aparixe cada barián fonica en un entorno fonico diferén: a barián semiconsonán [j] solamén aparixe en situazi3n condicionata, como primer elemento fonico d'un diftongo, tal como beyemos en [mjárla], [mjélsa], [konθjéto]; a barián semibocal [i] aparixe unicamén como segundo elemento fonico d'un diftongo: [aiábár], [Ainéto], [maiýár], [féjto], [bóira], [plantáina]. En as demás posizions aparixe a reyalizaci3n fonica plenamén bocalica [i]. Asinas, en silaba no trabata: [míka], [birólo], [pirína]. En silaba trabata: [mintár], [pintakóða], [θirywélo]. En iyato: [mu-ír], [fu-ír] (u [mu-jír], [fu-jír], pus en iste caso á ormino se chenera una consonán [j] ta deseparar más claramén as dos bocalics d'o iyato). I beyemos, por tanto, que [j], [i] e [i] no son intercambiables, pos [j] e [i] solo aparixen en determinatas situacions: no tienen, por tanto capacidá distintiba. Por cuenta, [i] aparixe en a mayor parti d'as situacions (fuera d'os diftongos) e, como ya s'ha bisto alto, tien capacidá distintiba. Luego, tenemos o fonema /i/, que tien como alofonos as reyalizacions fonicas [i], [j] u [i] seguntes o contesto.⁹

D'a mesma traza, a barián semiconsonán [w] solamén aparixe en situazi3n condicionata, como primer elemento fonico d'un diftongo: [mwéso], [mwára], [konwérto], [gwélo]. A barián semibocalica [u] solamén aparixe como segundo elemento fonico d'un diftongo: [áuko], [páuto], [eféuto], [réuto], [aurón]. En as demás posizions solamén aparixe [u]. Asinas, en silaba no trabata: [musál], [fúso], [túpo], [búro], [otulár]. En silaba trabata (tanto atona como tonica): [patantún], [kúrto], [barafundjár], [púnta]. En iyato: [rí-u] (barián fonetica de [rí-o]), [klutí-u] (barián fonetica de [klutíto]), [aðuβi-u] (barián fonetica de [aðuβíto]). O que nos fa beyer que [w], [u] e [u] no son intercambiables, ya que [w] e [u] solamén aparixen en determinatas situacions: no tienen por tanto capacidá distintiba; son barians combinatorias u contestuals.

Por cuenta, [u] aparixe en a mayor parti d'as situacions [fuera d'os diftongos] e, como ya emos bisto, tien capacidá distintiba. Por tanto, ye fonema /u/, o cualo tien como alofonos as reyalizacions fonicas [u], [w] e [u] seguntes o contesto.

En os trifongos, as bocalics ocupan a situazi3n nucleyar d'a silaba, trobando-se en situazi3n silabica marguinal solamén semibocalics (en a marguin posterior) u semiconsonans (en a marguin anterior), tal como podemos beyer en istos exemplos: *aguaitar* [aywaítár] (cast. 'acechar'), *güei* [gwéi] (cast. 'hoy'), *nuéi* [nwéi] (cast. 'noche'). Por tanto, fonolochicamén tenemos: /aguaitáR/, /guéi/, /nuéi/.

En relaci3n con a reyalizaci3n fonetica [i], cal dizir que no son dos fonemas sino uno solo e que ixe fonema no ye bocalico sino consonantico: /i/. Se trata d'una d'as posibles reyalizacions foneticas d'o fonema /i/, pero no ye una barián combinatoria, porque tanto ista como atra barians se dan en o mesmo entorno fonico. Se beiga como exemplo: [búo], [bútlo], [búo], en do [i], [t] e [i] son barians facultatibas, sin capacidá distintiba, d'un fonema unico /i/, ya que a unidá

9 Como señala Martinet (1970: 82 y 95): "un fonema dado se puede pronunciar de manera bastante diferente según el contexto en que se halle" y "se habla de variantes combinatorias o contextuales cuando se adquiere conciencia de la diferencia de las realizaciones de un mismo fonema en contextos diferentes."

sinificatiba ye a mesma, /bú]o/, que se refiere en toz os casos á o bechetal *Buxus serpervirens* (cast. ‘boj’). Asinas que caldrá fablar d’isto en que se trate d’o sistema consonantico.

Por tanto, como rematanza, podemos dizir que en aragonés, considerando-lo de traza cheneral e común, solamén bi ha zínco bocals con caráuter distintibo, tal como dezíbanos en a capezera d’iste articlo.¹⁰ Son os fonemas /a/, /e/, /i/, /o/ /u/, que representamos en a escritura con os grafemas *a, e, i, o, u*. Se trata d’un sistema bocalico triangular con tres grados d’ubredura, o que Martinet (1976: 109-110) considera o caso más normal entre as luengas.¹¹

Bibliografía

- ABAD, FRANCISCO & GARCÍA BERRIO, ANTONIO (coords.) (1982): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Ed. Alhambra.
- ALARCOS LLORACH, EMILIO (1968): *Fonología española*. Madrid, Ed. Gredos.
- BALLARÍN CORNEL, ÁNGEL (1978): *Diccionario del benasqués*. 2ª ed., Zaragoza, 1978.
- EBA = *Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l’Alto Aragón*. [F. Nagore, enf.]. Cuatro tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS (1982): “Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica”, en Abad & García Berrio (coords.), 1982: 417-454.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR (1982): “La fonología”, en Abad & García Berrio (coords.), 1982: 75-113.
- MARTINET, ANDRÉ (1970): *Elementos de lingüística general*. Versión española de Julio Calonge. 2ª ed. revisada. Madrid, Ed. Gredos. [Edizi3n orichinal. Éléments de linguistique générale, Paris, Armand Colin, 1960]. [En espezial, o cabo 3, “El análisis fonológico”, pp. 78-125].
- MARTINET, ANDRÉ (1976): *El lenguaje desde el punto de vista funcional*. Versión española de Mª Rosa Lafuente de Vicuña. Madrid, Ed. Gredos, 1971¹ (1ª reimpresión: 1976). [Edizi3n orichinal: *A Functional View of Language*, Oxford University Press, 1962].
- MOTT, BRIAN (1989): *El habla de Gistáin*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE LAÍN, FRANCHO (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edici3n. Zaragoza, Mira Editores.
- NGA = *Normas graficas de l’aragonés emologatas en o I Congreso ta ra Normalizaci3n de l’aragonés*. Uesca, Publicaci3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987.
- SAPIR, EDWARD (1954 [1921]): *El lenguaje*. México, Fondo de Cultura Económica. 9ª reimpresión: 1981. [Ye a traduzi3n en español de *Language: An Introduction to the Study of Speech*, Nueva York, Harcourt Brace Jovanovich, 1921].
- SAURA RAMI, JOSÉ ANTONIO (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*. Zaragoza, Instituci3n «Fernando el Cat3lico» / Gara d’Edizi3ns.
- TRUBETZKOY, NICOLAS S. (1973 [1939]): *Principios de fonología*. Traduzi3n de l’alemán en español de Delia García Giordano con a colaborazi3n de Luis J. Prieto. Madrid, Ed. Cincel, 1973. [Edizi3n orichinal: *Grundzüge der Phonologie*, Travaux du Cercle Linguistique de Prague, VII, Praga, 1939. Traduzi3n en franzés: *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck, 1949].

10 Como ye de dar, se poderban fer matizaci3ns si se describise de forma particular o sistema fonolochico bocalico de bels subsistemas –como, prenzipalmén, l’aragonés chistabino e l’aragonés altorribagorzano–, pus como ye bien conoxito una luenga, cualsiquier luenga, ye un sistema drento d’o que pueden coesistir diferens subsistemas. Aquí e agora nos intresa zentrar-nos en o sistema cheneral, pus solo d’ista traza podemos dotar á l’aragonés d’un alazet teorico como luenga con un referén común.

11 “los sistemas triangulares deberán considerarse normales y son realmente más frecuentes” (Martinet, 1976: 109); “tres grados han de considerarse, parece, como la norma; cuatro grados no son raros, pero difícilmente son muy estables” (Martinet, 1976: 110).

LECSICO D'A FLORA E A FAUNA DE BAÑÓN (TERUEL)

José Antonio SÁNCHEZ SANCHO

Flora

- Ababol:** *Papaver* spp. Ababol.
- Abriajos:** Bel cardo.
- Ajicuerbo:** *Arrhenatherum elatius*. Formental.
- Alambre:** *Carex humilis*, siso fino u espadera. “Alambrón” ye en a bal de Chistau o siso u narrón, mena de yerba de tasca, basta, manimenos en Sobremón fa referencia á una yerba fina de Tierra Baxa.
- Alfaz:** *Medicago sativa*, alfalz.
- Aliaga:** *Genista scorpius*, aliaga.
- Armuelle basto:** *Amaranthus retroflexus*, bleto royo.
- Armuelle fino:** *Chenopodium album*, zeniziallos.
- Arnacho:** *Ononis tridentata*, *Ononis fruticosa*, tollaca, arnallo. “Arnacho” ta *O. tridentata* biene reseñato por Asso (1779) e Loscos (1876).
- Arzabuste:** *Verbascum* s.p. Berbasco, guardalupo.
- Asprilla:** *Rubia tinctorum*, roya. En Morata de Xalón ye documentato ta *Picris echioides*. Loscos (1876) reseña *Lithodora fruticosa*. En Torrecilla de Alcañiz, se documenta “asprilla” ta *Sorghum halepense* (Pardo Sastrón, 1895).
- Azarollo:** *Sorbus domestica*, zerollera.
- Azerez:** *Acer monspessulanum*, escarrón royo.
- Barbarijo:** *Viburnum lantana*, betelaina.
- Bisaltos:** lulos de *Phaseolus vulgaris*, bisaltos.
- Bizcoto:** *Crataegus monogyna*, arto blanco, fruito “bizcotas”. En Alcañiz se documenta “bizcodas” ta o fruito.
- “Uiscocho” (‘biscueto’) en os testos heredianos (s. XIV), yera una mena de pan doplemén cueto que lebaban en as naus como birolla u bitualla.
- Bocha:** *Calluna vulgaris*, brueco. “Bocha” gosa ser una denominación chenerica ta matas entre chicas e meyanas, como o brueco.
- Busca zafraneras:** *Merendera montana*, escusabrendas. Cuan sale ista flor ye o tiempo en o que remata a siega e prenzipia a cullita d’o zafrán; gosan fer-lo as “zafraneras”, mozas que treballaban cullindo y esbrinando o zafrán. Tamién “despacha agosteros”.
- Caberuela:** *Helianthemum* s.p. de flor amariella e blanca.
- Camamila:** *Tanacetum parthenium*. Camamila.
- Camarroja:** *Crepis vesicaria* subsp. *taraxicifolia*. “Berza” en Aliaga. En Forniellos de Montaragón (Plana de Uesca), “camarroja” ye una flor compuesta, como ye *Crepis* (Ortega, M. *El puente del río*, 2006).
- Cañiguerra:** *Conium maculatum*. Zecuta.
- Cardo cachurrero:** Un cardo. En Monzón, *Dipsacus fullonum*.
- Cardo tres pies:** *Xanthium spinosum*, cachurrera.
- Cardo zafranero:** *Scolymus hispanicus*, “cardetes de monte” en Torrezilla d’Alcañiz (Pardo Sastrón, 1895).
- Cascabelera:** *Rhinanthus mediterraneus*, fachagüeso, fusillada.
- Caspín:** Simién de *Triticum murinum*, se beiga “espigadilla del berdín”.
- Cocullera, cucullera:** *Paeonia officinalis* subsp. *microcarpa*, peroña.
- Collejón:** Una mata. En Monegros

“planta forrajera de la familia de las crucíferas”. Ye documentato ta *Coringia orientalis* e *Moricandia arvensis*.

Cordonzillo: *Polygonum aviculare*, luenga de paxarico. En gallego, X.R. García (*Guía das plantas con flores de Galicia*, 1991) reseña “cordela”.

Despacha agosteros: *Merendera montana*, escusabrendas. Tamién “busca zafraneras”.

Encojaborregos: *Tribulus terrestris*, ubregüellos.

Enreligadera: *Convolvulaceae* (*Calystegia*, *Convolvulus*), corrotiellas.

Ensalada: *Lactuca sativa*, ensalada.

Ensaladilla: *Sonchus* s.p. Letazín.

Ensaladilla fina: *Sonchus* s.p. Letazín.

Erizo: *Erinacea anthyllis*, una mena d'erizón.

Esbarramachos: *Salsola kali*, capitana.

Escalambrujo: fruto de *Rosa* spp. Gabarda.

Espigadilla del berdín: *Hordeum murinum*, trigo d'o diaple. A simién, “caspín”. “Espigadilla” ye común en as Zinco Billas, “espigas” en Monzón, “reberdín” en Salas Altas (con “Trigo de ro diablo”).

Espinaga: *Spinaca oleracea*, espinais.

Espino: *Rhamnus saxatilis*, carrasqueta.

Esplumaje: *Stipa pennata*, pelo de bruxa.

Estepa: *Cistus laurifolius*, estepa.

Estuerzo: *Lepidium sativus*. “Estuerzo” lo documenta Pardo Sastrón en Torrezilla d'Alcañiz; “mastuerzo” Loscos y Asso. Ye mata orichinal d'Echipto e Asia ozidental.

Ferrillo: Graminia en o masobero.

Jinesta: *Ephedra nebrodensis*. “Coda caballo” e “ziñudo” en Monegros.

Junza: *Aphyllanthes monspeliensis*, chunzeta, chunqueta.

Lampazo: *Arctium minus*, cachurrera.

Mialgón: *Medicago lupulina*, mialcón

fino.

Mocos: Algas.

Mormaga: *Centaurea aspera*, abrazadera, tramaladros. “Mormaga” s'ha documentato en Zaragoza ta *Ononis spinosa*, a bolomaga.

Noguera: *Juglans regia*, noguera, nuquera.

Oreja de gato: *Centaurea scabiosa* L. (= *Centaurea cephalariifolia*, Willk.), anipeta, cabezeta; “orella de somé” en Calasanz (Vicente, 1993).

Palo sanguino: *Rhamnus alaternus*, alitierno, lantierno.

Pedorreta de lobo: *Colutea arborescens*, cascabillos.

Perricos: *Ophrys sphegodes*, abelleta.

Piezezicos del niño Jesús: *Lamium amplexicaule*, pambino, patica de gallo.

Piña: *Sempervivum tectorum*, mata-crapitos.

Pión: *Taraxacum* gr. *officinale*, encarnagüelo.

Polla: *Leuzea conifera*, pinocheta.

Pripigallo: *Onobrychis viciifolia*, pipirigallo.

Pripigallo borde: *Sanguisorba minor*, pintarguala.

Rebollo: *Quercus faginea*, caxico.

Relojera: *Erodium ciconium*, relochez.

Sabimbre: *Salix alba*, salz.

Sujetapiedras: *Rhamnus pumila*.

Tomarro: *Thymus vulgaris*, tremonzillo.

Tomarro negro: *Lithodora fruticosa*, esperelda.

Tomillo rastrero: *Thymus leptophyllus* Lange subsp. *pau* R. Morales (= *T. godayanus* Ribas Mart.), tremonzillo. Endemismo zentrato en as montañas ozidentals de Teruel, dende do s'esparde por as probinzias de Castellón, Valenzia e Zaragoza.

Topete: *Erodium ciconium*, relochez.

Menta: *Tanacetum balsamita*, menta de santa María.

Usillo: *Cichorium intybus* (?), chicoria.

Yerba ratonera: *Euphorbia lathyris*, yerba ratera.

Yerba zapera: *Herniaria fruticosa*, yerba d'o zapo.

Yerba zentenera: Graminea.

Yerbas blancas: *Diplotaxis erucooides*, yerbana blanca.

Yerbato: *Salsola kali*, capitana.

Tollago: *Genista pumila*. "Tollaga" ye *Ononis fruticosa*, anque tamién s'emplega "tollaga, tollaca, toyaca, toyaga, toyas" ta otras espeziez como *Erinacea anthyllis* u *Genista hispanica*. *Genista pumila* ye mata propia d'o Sur e Suroeste d' Aragón.

Untina: *Santolina chamaecyparissus*, ontina de capezeta.

Zarza: *Rosa canina*, gabardera.

Zenizilla: *Hypocoum procumbens* subsp. *grandifolium*.

Ziruejal: *Prunus domestica*, zirguëllera.

Fauna

Alcotán: *Falco tinnunculus*, ziquilín.

Ardacho: *Lacerta lepida*, fardacho.

Barraco: Masto d'as tozinas.

Binagrera: *Berberomeloe majalis* L. (= *Meloe majalis* L.), botana, cuca binatera.

Bu: *Bubo bubo*, bobón.

Bubuta: *Upupa epops*, puput.

Caricabra: Obella con a cara e patas blancas.

Cuchareta: Larba de ranas e zapos, cullareta.

Escribecartas: *Emberiza cia*, zispardo.

Gallina ziega: *Caprimulgus* spp. Gallineta ziega.

Cardelina: *Carduelis carduelis*, cardelina.

Chillandra: *Petronia petronia*, chirra.

Chorlito: *Burhinus oedicnemus*, algarabán.

Cuertacuellos: *Forficula auricularia*, cortapichetas, esmolaticheras.

Gallina ziega: *Caprimulgus europaeus*, gallineta ziega.

Gallinica ziega: *Coccinella septempunctata*, cuqueta.

Gorión: *Passer domesticus*, gurrión, o fillesno, "gurriato".

Grajilla de patas royas: *Pyrrhocorax pyrrhocorax*, chola bequirroya.

Grajo: *Corvus corone*, *Corvus corax*, cuerbeta, cuerbo.

Güina: *Martes foina*, fuina de papo blanco.

Jabalín: *Sus scrofa*, chabalín.

Mardano: Masclo d'as obellas.

Mochuelo con orejas: *Otus scops*, cholibeta. "Mochuelo de orejas" se fa serbir en Samianigo.

Murgaño: *Crocidura russula*, moregón, moregol.

Nebero: *Fringilla coelebs*, pinchán.

Onzejo: *Apus apus*, falzeta.

Oveja arda: "ojinegra", obella güellada.

Paloma: Obella Rasa aragonesa con a cara grisa d'a color d'a lana.

Paniquesa: *Mustela nivalis*, paniquesa.

Picaraza: *Pica pica*, garza, picaraza.

Piejuelo: *Demanyssus gallinae*, pedullo royo d'as gallinas.

Pitilín: *Carduelis cannabina*, paxarel.

Rata arda: *Elyomys quercinus*, mincharra, rata fillarda.

Rebalba: *Oenanthe oenanthe*, cudiblanca.

Sangartesa: *Lacerta* spp. Sargantana.

Tajubo: *Meles meles*, taxugo, melón.

Tordeja: *Turdus* spp. torda.

Tordeja negra: *Turdus merula*, torda, torda negra.

Tordo: *Sturnus* spp. tordo.

Tozino: *Sus scrofa domestica*, tozino, cochín.

Turcaz: *Columba palumbus*, trucazo.

Turra: *Pterocles orientalis*, chorla.

Zapo: *Bufo bufo*, zapo.

POEMA FINAL

Pero nos qu'ellos per l'animal .
Què bi abió, atí, no m'importa ;
ni tampoco qué pueda bi abea ;
pero qué bi abrá, muito menos :
os días que bendrán son ya contos .
Sutis de jugar, pocas palabras .
Pro sapez que o mundo continua ,
e cal que as bozes troben a fin .
Asentar os regles d'iste chuego
ye panti sostancial d'a condena .
Naxer no ye un quiache ta cosa .
O este benidero nos plaga
Tan rapido que ya nos paró .
Bella voz chama ferme en o zinglo ,
encara . Encara no . Nomás .

Josep Carles Laínez



"a Luz azul"

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición

por
Jacob e Wilhelm GRIMM

[tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Francho Nagore Láin.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

18. A LUZ AZUL

Bi eba una begata un soldau que eba serbitto con leytalá á o suyo rei muitas añadas. Pero a guerra remató e o soldau, á causa d'as muitas nafras que l'eban feito e as laquías que l'eban quedato, yera ya zarritraco en no baleba pa o serbizio. Allora o rei le dizió:

–Puez tornar ta casa tuya, pos ya no yes preziso. De diners no'n rezibirás cosa, pos o chornal ye solo pa os que fan bella faina.

O soldau no sapeba qué fer, e capezicacho se'n fue e petenó o día entero, dica que, cuando se feba de nueis, plegó ta una selba e alufrió astí una luzeta, enta a que s'amanó, dica plegar en una casa, en a que abitaba una broxa.

–Dixa-me una cama pa pasar a nuei e da-me bella cosa de minchar e de beber –le demandó–, si no, me moriré de fambre.

–Conque biens con ixas! –respostió a broxa–. ¿Qui te creyes tu que ba á aduyar á un soldau espachato? Pero feré bondá e te dixeré pasar, si fas o que te mande.

–¿Qué ye o que me mandas? –dizió o soldau.

–Que mañana me piques toda a tierra de l'ortal.

O soldau dizió:

–Ixo ye feito.

A l'otro'l día treballó con todas as suyas fuerzas, sin adubir á rematar antis d'o lusco.

–Ya paro cuenta –dizió a broxa– que güei no pués fer-ne más. Podrás pasar atra nuei con yo, con a condición de que mañana me faigas una carretada de tizons menudos.

O soldau prezisó todo o día entero, y en que se feba de nueis a broxa le proposó de quedar-se-i un atra nuei.

–Mañana me ferás una faineta. Dezaga d'a casa bi ha un biello pozo sin augua, enta o que me s'ha cayito a mía luz. Ye azul e nunca no s'amorta; caldrá que la me puyes de nuebas.

A l'otrol'l día, a biella l'endrezó enta o pozo e le fizió baxar drento d'un cuebano.

Trobó a luz azul e le zeñó pa que tornase a puyar-lo. Ella lo puyó, pero en que o cuebano yera cuasi en o rafe, a broxa le demandó a luz azul.

–No –respondió o soldau, catando-se d'as suyas malas intinzions–. No te daré a luz dica que tienga as garras en o suelo.

Allora a broxa se metió fura, lo dixó cayer ta o pozo e se'n fue.

O pobrón cayó, sin fer-se mal, enta o culo d'o pozo e a luzeta continaba reluzindo. ¿Pero de qué le serbiba ixo? Se beyeba ya en as tres pedretas. Estió buen rato astí posato, triste e caricacho, dica que, por un casual, clabó a zarpa en a pocha e i trobó a suya pipa, que encara yera esmediada.

–Iste será o mío zaguer conzieto –pensó– e sacando-la d'a pocha le pretó fuego con a luz azul e comenzió á fumar. En que o pozo s'emplenó de fumo, amanexió un nano bestito de negro debán d'el e le preguntó:

–Señor, qué mandas?

–O qué boi á mandar-te? –le respondió o sorche arrapato.

–A obligazión mía ye fer-te caso en todo o que me mandes –l'esplicotió l'ombre nano.

–Bueno –esclamó o soldau–, allora aduya-me tu primero a salir d'o pozo.

L'ombracho l'agarró d'a zarpa e lo menó a trabiés d'un paso soterrano. El, por a suya parti, se lebó a luz con el.

Por o camino, l'ombracho l'amostró toz os tesoros que a broxa eba amagato astí baxo e o soldau replegó tanto oro como en podeba carriar.

Malas que plegoron t'alto, le dizió á l'ombracho:

–Agora traba a broxa de piez e manos. Dimpués leba-la enta debán d'un trebunal.

No pasó guaire tiempo antis de que la beyese pasar abentada, á escarramanchas d'un gato montesino, chilando asabelo, e l'ombracho tornó ascape:

–Ya ye to feito –dizió– e a broxa ya ye enforcata. Señor, ¿qué más me mandas?

–Cosa, por agora –le contestó o soldau–; pues ir-te-ne ta casa. Pero preba de no estar luen si torno á clamar-te.

–O único que fa falta –dizió l’ombracho– ye que prendas a tuya pipa en a luz azul. Allora amanexeré debán de tu ascape.

E dimpués de dizir isto s’esbafó.

O soldau tornó t’a ziudá d’a que yera salito. S’endrezó t’a millor posada e encargó que le fesen ropas bien pinchas. Dimpués li dizió á o posadero que li parasen a millor cambra que tenese. Cuando ista estió acotraziata e o soldau i dentró, clamó á l’ombracho de negro e li dizió:

–Yo sirbié á o rei con leyalta, pero el me forachitó d’o exerzito con a intinzión de que me morise de fambre. Agora deseyo bengar-me.

–E qué ye o que tiengo que fer yo? –preguntó l’ombracho.

–Cuando ya siga nuei escura e a filla d’o rei siga en a cama, quiero que i baigas e, sin dispartar-la, la traigas enta aquí, por tal de que treballe ta yo como criada.

L’ombre nano contesto:

–Ixo, rai! Ta yo ye fázil; pero ta tu ye un chuego perigloso. Si se dase notorios de l’asunto, te podeba ir muito mal.

Dimpués de dar as doze, a puerta s’ubrió e amanexió l’ombracho trayendo a filla d’o rei.

–Ya bi yes astí? –le dizió o sorche–. Imos, imos á treballar ascape. Bes-te-ne á por a escoba, que tiens que escobar a cambra.

Malas que remató d’escobar-la, le mandó que benise enta o posón suyo e, estendillando as garras, le dizió:

–Saca-me as botas! –arrullando-le-ne dimpués t’a cara.

Ella tenió que replegar-las, escoscar-las e lustrar-las. Fazió to que li s’ordenaba, sin tartir, sin repropiar e con os güellos entrezarratos.

Quando o primer gallo emprenzió á escarcallar, l’ombracho se’n tornó t’o palazio reyal e la tornó á dixar en a cama suya.

A l’otro’l día, cuando a filla d’o rei se debantó, fue enta do yera su pai e le charró que eba tenito un suenio muito estranio:

–Me portiaban a yo por as carreras como un eslambio e me menaban ta o posiento d’un soldau, á o que teneba que serbir como criada, acotraziando a cambra e fendo todas as fainas, mesmo escobar o posiento y escoscar-le as botas. Solo yera un suenio, manimenos soi tan cansa como si ese feito to ixo de berdá.

–O suenio podió estar una reyalidá –dizió o rei–. Te daré un consello: imple-te a pocha de lulos de bisaltos e i fas un forato chiquet. Si te tornan a portiar, os lulos de bisaltos dixarán o rastro por o suelo.

Entre que o rei li consellaba d’ista traza, l’ombracho bi yera astí, imbisible, e s’apercató de to. De nueis, cuando tornó á portiar a filla d’o rei adormita por as carreras d’a ziudá, bi abió muios lulos de bisaltos que cayoron t’o suelo, pero no dixoron dengún rastro, pos o estuto ombracho eba espartito antis lulos de bisaltos por todas as carreras. A filla d’o rei se beyó asinas de nuevas aforzata á treballar de criada dica que o gallo escarcalló.

O rei nimbió á l’otro’l día de mañanas á ra chen suya en busca d’o rastro, pero estió pordemás, porque en todas as carreras bi eba ninos pobres posatos en o suelo que replegaban lulos e diziban:

–Ista nuei ha plebito lulos de bisaltos.

–Emos de pensar en atra cosa –dizió o rei–. Queda-te con os zapatos puestos cuando te’n baigas a chitar, e antis de tornar d’o puesto enta do te portien, en amaga uno. Yo ya m’encargaré de trobar-lo.

L’ombracho de negro s’enteró d’o plan, e cuando, de tardes, o sorche le tornó á mandar que trayese a filla d’o rei, le conselló que no lo fese, porque no sapeba dengún remeyo ta ixa trapaza. Si o zapato yera trobato en a suya cambra –adibió– poderba salir escodato.

–Fe o que te digo –le contradizió o soldau, e a filla d’o rei fue obligata á treballar

de criada a tercera nuei. Pero amagó un zapato debaxo d'o leito antis de que estase tornata t'o palazio.

A l'otro'l día de mañanas, o rei fizió que rechirasen toda a ziudá en busca d'o zapato d'a filla suya. Lo troboron en a casa d'o soldau, que se'n yera ito d'a ziudá, seguntes l'eba dito l'ombre nano, pero ascape lo pilloron e lo metieron en a gayola. Con as prisas d'a fuyita eba olvidato o suyo tesoro de más balura, a luz azul e l'oro, asinas que, d'ista traza, solo en teneba que un sueldo chaqués en a pocha.

Cuando se trobó en a garchola, coflato chunto á ra bentana, ligato con rezias cadenas, tenió a suerte de beyer pasar por debán á un amigo. Lo clamó dando trucos en a bentana e cuando l'amigo plegó enta el, le dizió:

–Fe-me una fabor e traye-me as alforchas que m'he dixato olvidatas en a posada. Te daré por ixo un sueldo chaqués.

L'amigo se'n fue ascape e li trayó o que l'eba demandato. Malas que o soldau estió solo, pretó fuego á ra pipa e fizió que amanexese l'ombracho de negro.

–No tengas miedo –li dizió á o suyo amo–. Marcha ta do te portien, pero nunca no t'olbides d'a luz azul.

A l'otro'l día se pronunzió a sentenzia en o chuizio contra o soldau e, anque no eba feito denguna cosa mala, o chuez lo condenó á muerte.

Cuando yera acompañato ent'a forca, demandó á o rei o zaguer deseyo.

–Cuál ye? –preguntó o rei.

–Que en o camino me premitaz bós fumar a mía pipa.

–Ala, pues, fuma-te-ne tres –le contestó o rei–, pero no te creigas que te perdono a vida.

Sacó o soldau allora a pipa suya e li pretó fuego con a luz azul. Malas que bellos corronchos de fumo yeran puyatos t'o zielo, ya bi yera astí l'ombracho de negro con una chiqueta gayata en a zarpa, e li dizió:

–Qué manda o mío señor?

–¡Da-lis buenos tochazos á ixos chuezes falsos e á os suyos alguazils, e dixa-los largos en o suelo, que no se puedan debantar, e no t'olbides d'o rei, que m'ha tratato pro mal!

L'ombracho salió como una fuina, mobendo-se apriseta d'un costato ta otro e dando tochazos ta dreita e ta zurda. A qui li daba un tochazo, se cayeba t'o suelo e no s'atrebiba á mober-se más.

O rei s'espantó muito e suplicó que no lo matasen. Por tal de conserbar a suya vida, le dio á o soldau o reino suyo e li conzedió a filla suya como esposa.

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletrónica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

Alcordanzas d'un mozé n'o suyo lugar de Yebra de Basa, de Graciano Lacasta Estaún

[Samianigo, 2019, Comarca Alto Galligo, colección "Pan de paxaricos" lum. 11, 71 pp, ISBN 978-84-944456-8-2]

Graciano Lacasta Estaún (Yebra de Basa 1944) ye lizenziato en Filosofía e Filolochía Alamana, e ye estato dozén en a Escuela Ofizial d'Idiomas de Bilbao dica a suya chubilación. A suya obra retabilla temas etnograficos, muitos d'istos testos publicatos en rebistas locals como *O Zoque* u *Serrablo*, e tamién lingüísticos. Cal acobaltar "El euskera en el Alto Aragón", un análisis pormenorizado d'a toponimia altoaragonesa d'orichen u sustrato bascón e d'o vocabulario de l'Alto Aragón emparentato con o basco. Ye tamién autor d'os bolúmens: *El camino de las ermitas* (2008) y *Pastoradas de Yebra de basa en honor a Santa Orosia* (2015).

En ista obra que nos ocupa, biachea ta ra suya infanzia en o lugar ta creyar una obra muito orichinal. En a porteta d'a obra diz:

Esgarrapar n'a mía memoria, / benerar a os que se'n fuen, / remugar biellas istorias: / ixe ye o mío quefer.

Asinas, a intenzión ye de fer un omenache a ras chens que lo beyoron medrar en Yebra e que l'adyoron a educar-se e bibir en a suya cultura anzestral. Ubre a obra "Brindis por Santiago y Alfonso", como traza de trucar l'atenzión; semos en 2016, e os bersos charran d'o mundo que s'afunde, de Santiago y Alfonso Villacampa, amos d'o bar e d'a tiendeta de Yebra, que se chobilan. Puesto mitico en Yebra, acobalta a dos chirmans que han conserbato a suya cultura e a suya luenga milenaria. Cuasi toz os capítulos beniens ya son un biache enta a nineza, e os recuerdos d'o nino nos ban a amostrar iste mundo, a mena de narrador-protagonista. O segundo se tetula "A cochina e cría", e reconta a importancia d'istos animals en a economía d'a Casa, asinas como as fainas encomendatas a ros ninos: lebar a tozina berronda ta casa O Señor u cuidar os cochins e lebar-los a minchar os granos que quedaban dimpués de segar. O capítulo terzero se tetula "Lolo, l'agüelo O Majo" e ye un omenache a ro suyo lolo, naxito en 1888 en Casa O Ferrero e choben en Casa O Majo. A suya vida, as penalidaz en a Guerra de Cuba e o bestuache que emplegó de contino. Contina o libro con "Josetón de Larrede"; Josetón ye un tión brozas e puercuz, aprobeitaba ta acotraziar-se en a besitas ta Yebra ta aduyar a ra familia. Cuan marchaba dixaba en o nino l'angruzia de conoxer o mundo:

"¡Bien a gusto me'n ise ido yo con él, pos yo teneba a saber qué conziato en conocer ixos lugares por ande él teneba que cruzar: San Román, Isún, Satué, Jabierre, p'asinas llegar enta Larrede" (Lacasta, 2019: 23)

Contina o relato con "L'aguau de Casa Pétriz", presonache que no tastaba gota de bin e que feba de capador, albéitar e matachín. Ye a desincusa ta charar d'a matazia pero tamién ta tratar a trasmisión d'o danze, pos yera o que lis chufaba as mudanzas. En "Rapatañón o 25 de chunio de 1953" nos trobamos os recuerdos en berso d'a primera begata que fazió de repatán chicote en Santa Orosia con os ropaches d'o suyo pai. En "Lolé o pastor" reconta a vida d'os pastors, a fainas que feba o nino-narrador e as suyas inquietuz: a medrana a ros mardanos cuan toziaban u l'argüello de beyer parir un corderet. Iste capítulo ye pleno de toponimia: A Paúl, O Coronazo, Gabardué, A Coma, Basero... Contina o narrador con o mundo animal en "A tiña", o nino fa compañía a ro pai ta cuidar o bestiar familiar, os bajos Moreno e Bayo u ra burra Pascuala, tot chupito de respeto enta ro mundo animal:

"En abeba dos de güellas que me gustaban asabelo. L'una era gollada, con una mancheta negra debajo cada güello, como si fuesen glarimas. L'otra yera paloma, con a cara entera blanca y reluziente. As dos paizeba que me guipaban como si me queresen." (Lacasta, 2019: 40)

En "A pallada" o narrador torna a charrar d'as fainas d'o monte, en iste caso a siega, e

aprobeita ta reparar a oiconimia de Yebra. “Siñor Alfonso Albeita” ye o capetulo en o que se nos leba ta o danze de ra man d’os mosicos e poetas, o siñor Alfonso primero, e dimpués o suyo fillo, Faustino e o suyo nieto Rafael:

Siño Alfonso s’escurriba os dichos d’a pastorada que mairal y repatán dezibanos en a fiesta de Santa Orosia. ¡Afeque..., mia que la gozaba alparziando d’as mozas modernas, a saber qué pijautas. Con os morros royos, cofladas n’as tabiernas, fumarriando y beberrutiando... (Lacasta, 2019: 48)

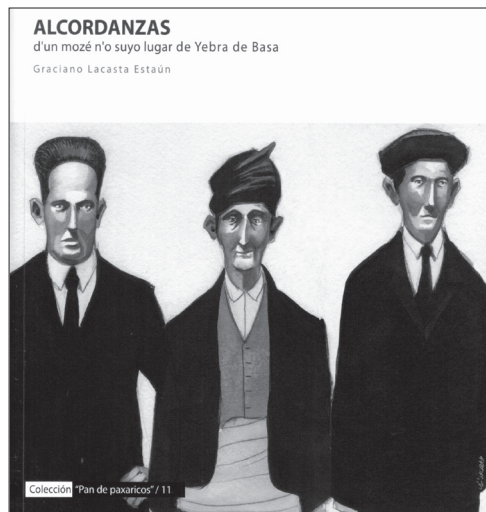
Alfonso se ganaba a crosta de tratante por as ferias de Biescas, Chaca, Ayerbe, Uesca, Balbastro u Lumbierre, biacheando de continuo en a burreta San Fernando. O siguién capítol ye “Armita Santa María” en do se replegan os “gozos” que rezitaban os “lanzantes” a ista birchen en 2016. “L’aguazil, siño José” ye un omenache a siñor José de Casa Carrera, famoso por os suyos pregons que prenzipiaban asinas: “*Por orden d’o siñor alcalde se fa saber/ que mañana...*” E asinas se clamaba a bezinal, ta recibir besitas ofizials, a ra dula u ta lifariar.

Os dos zaguers capítols son adedicatos a un mosén e dos mullers. En “Mosen Antonio”, o nino-narrador s’aluerda de cómo plegó iste mosen con un capacho de naranchas ta ra catrinalla, e ye a desincusa ta reparar os autos reliciosos en Yebra. Tranca o libro “Marieta Lardiés” e “Nati”. Ista dos mullers represientan o dolor e as perdas que a istoria, a gran e a cutiana, trayen a ra chen umilde. Marieta tresbate un chirmán en os campos d’esterminio de Gusen-Mauthausen e no le queda familia e Marieta ye sola, os bezins se fan cargo d’era dica que cal baxar-la ta una residencia en do s’amorta, dixando un colchón pleno de perras.

A nobedá d’ista obra que poderbanos clamar memorialistica, siguiendo a ro profesor José Ángel Sánchez, ye a traza d’articular a istoria bital e ro chuego de dos narradors, o nino protagonista e o gran que reflesiona e compone bersos. En isto ye una miqueta luen de textos más etnograficos e d’istorias de bida lineals (que continan publicando-se, se beiga *Baitico, memoria de la Valle Bielsa* de Chesús Garcés, u *Tío Chuauquín* de José María Javierre). Una presona, un puesto, una calendata, desenrelian os recuerdos d’o narrador-protagonista enzetando un rilato intresán. Antimás, ista obra enampla de traza exemplar o corpus de textos en aragonés de Ballibasa, e asinas lo diz a coda d’a publicazió:

*Iste libro ba en favor de toa ra chen de Ballibasa,
pa que no se pierda a suya fabla aragonesa.
¡Y que biban muitos años!*
Punto.

Paz Ríos Nasarre



XII PREMIO INTERNAZIONAL DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2020)

Con a intinzió d’empentar a creyazió literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á ros chóbens autors, o Consello d’a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d’o XII Premio Internazional de nobela curta “Chusé Coarasa” – en onor d’o gran narrador cheso–, que se menará seguntes os siguiens regles:

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsquier país que sigan. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.
2. Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en luenga aragonesa.
3. L’amplaria d’as obras presentatas será d’entre 50 e 159 fuellas grandaria DIN A4 mecanografiatas á dople espazio.
4. De cada nobela presentata s’achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañaata d’una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d’a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
5. As obras s’endrezarán antis d’o día 30 de nobiembre de 2020 ta: Consello d’a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
6. O churato – d’o que formarán parti escritors y estudiosos de l’aragonés– dará á conoxer a obra ganadera en o mes d’abiento de 2020.
7. O premio consistirá en una gratificazió en metalico de 600 (seisientos euros) y en a publicazió d’a nobela, que será publicata por cuenta d’a editorial Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa. A imprentazió e publicazió se ferán d’alcuerdo con as normas ortograficas de l’aragonés, emologatas en 1987. Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa s’alza os dreitos de publicazió tanto en aragonés como en cualsquier atra luenga.
8. O churato, d’alcuerdo con a calidá literaria, correzió lingüistica e atrás zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzió espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazió.
9. As obras premiaatas e distinguitas con menzió quedarán en propiedá d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d’un mes dimpués de fer-se publica ra dezisió d’o churato.
10. A presentazió á iste premio presuposa l’azeutazió d’istos regles.



LATAS ALEGRE, Óscar: *Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés*. Samianigo, Rolde O Caxico, 2019. ISBN: 978-84-09-09194-2; 109 pl.

Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'ó Conzello de Uesca.

